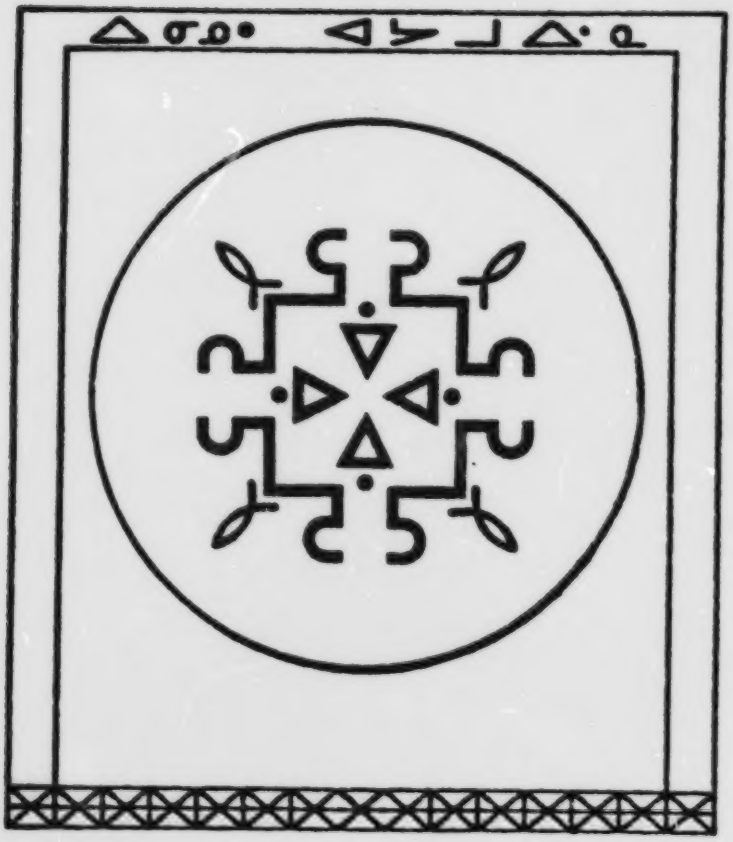
Native Languages:

Resources Pertaining to Native Languages of Manitoba



Manitoba
Education
Native Education

1985

CONTENTS

	Page
PREFACE	ii
ACKNOWLEDGEMENTS	ii
GENERAL	
General Comparative Works	1
Native Language Materials	14
Other Titles to Consider	20
ALGONQUIAN	
Dictionaries	21
Research and Comparative Study	23
Native Language Materials	28
Other Titles to Consider	30
CREE	
Dictionaries	32
Research and Comparative Study	37
Native Language Materials	48
Other Titles to Consider	63
DAKOTA	
Dictionaries	71
Research and Comparative Study	72
Native Language Materials	74
Other Titles to Consider	75
DENE/CHIPEWYAN	
Dictionaries	76
Research and Comparative Study	77
Native Language Materials	78
Other Titles to Consider	87
ISLAND LAKE CREE/OJIBWAY	
Research and Comparative Study	88
Other Titles to Consider	89
OJIBWAY/ODJIBWE	
Dictionaries	90
Research and Comparative Study	92
Native Language Materials	99
Other Titles to Consider	106
TITLE INDEX	115

INTRODUCTION

The growing interest in Native Indian languages in the past few years necessitates the production of this revised bibliography. It is intended for any person with a desire for knowledge of the native languages of Manitoba. Its usefulness ranges from the 'browser' to the 'scholarly minded'. The bibliography has a diversity of information regarding the languages of the Algonquian, Chipewyan/Dene, Cree, Ojibway (Chippewa, Saulteaux, Odjibwe) and Dakota. The material presented dates back from pre - 1890 to 1984 and is available from the following universities and libraries:

Brandon University
Manitoba Education Library
People's Library
University of Manitoba
Centennial Library
University of Winnipeg
Native Education Branch

The call numbers have been included for easier access and annotations for these selections have been written where it was possible.

ACKNOWLEDGEMENTS

This revised bibliography has become a reality through the unselfish efforts of the staff members at the various institutions where the material was obtained. To them, a special "thank you".

Special mention must be given to John D. Nichols, Linguistics Programme (Native Studies), University of Manitoba, whose expert knowledge of the Algonquian language provided most of the annotations obtained.

We are, likewise, indebted to Louise Lambert for her zeal, patience and meticulousness in the typing of this bibliography, from a semblance of a manuscript to its final draft.

This bibliography has been the work of Martin Beardy, a University of Manitoba student in his final year of study in the Bachelor of Arts program, majoring in Native Studies. His efforts in the research and collection of the manuscript materials was invaluable in the successful completion of this project.

GENERAL

General and Comparative Works

Banks, Joyce M., Compiler
National Library of Canada. Rare Books and Manuscripts Division. Books in native languages in the collection of the Rare Books and Manuscripts Division of the National Library of Canada. Ottawa, 1980.

Manitoba Education Library	018.1297 Nat
People's Library	R 018 Na
University of Manitoba	Dafoe Ref. Z 7118.N37

Barnes, Findlay
"A comparative study of the mental ability of Indian children." Stanford, Calif., Stanford University, 1955. Thesis (M.A.).

University of Manitoba	Educ. BF 432 .I5 B37

Bauman, J. J.
Guide to Issues in Indian Language Retention. Washington: Center for Applied Linguistics, 1980.
(Programs for Native Language maintenance are discussed)

University of Manitoba	Dafoe - available

Berloin, A.
La Parole Humaine: études de philologie nouvelle d'aprés une langue d'Amerique. 1908. (French)

University of Manitoba	Dafoe/RBR PM 601 .84

Boas, Franz, ed.
Introduction to Handbook of American Indian Languages. Washington: Government Printing Office, 1911 reprinted Lincoln: University of Nebraska, c 1966. 221 p.

(Includes 'Race and Language'; 'The Characteristics of Language' and 'The Classification of Language'.)

Brandon University	Main/ref. E77. 1372
People's Library	497 Bo
University of Manitoba	Dafoe/Per 572.97 U58 B:40

Brinton, Daniel G.
The American Race: A Linguistic Classification and Ethnographic Description of the Native Tribes of North and South America. New York: Johnson Reprints, 1970.
(Originally published 1891.)

People's Library	970.1 Br

Brown, Daphne M.
Mother Tongue to English: The Young Child in the Multicultural School. 1979.
(Native language and education)

Manitoba Education Library	LC3715.B76
University of Manitoba	Educ. LC 3715 .B76

Campbell, Lyle and Marianne Mithun
The Languages of Native America: Historical and Comparative Assessment. Austin, Texas: University of Texas Press, 1979.

Brandon University	Educ. PM 108.L35
University of Manitoba	Dafoe/PM108.L35

Carriere, Gaston
"Imprimes en Langues Indiennes Conserves aux Archives Historique Oblates" in Anthropologica 15.129-151,n.d.

(A listing of the books in Indian languages in the historical archives of the Missionary Oblates of Mary Immaculate in Ottawa. Included are many translations of religious works into Cree and Odjibwe.)

Brandon University	Periodicals
University of Manitoba	Dafoe per. 970.1 A628
University of Winnipeg	Periodicals

Chamberlain, A. F.
Notes on Indian Child Language. (Microform) (1890?)

University of Manitoba	Dafoe FC16.C105 No. 1131 Mfiche

Chambers, J. K.
The Languages of Canada. Montreal: Didier, 1979.

University of Manitoba	St. John's PM 231.L287

Clark, Sandra and MacKenzie, Marguerite
Indian Teacher Training Programs. Memorial University of Newfoundland. Paper presented at the Eleventh Algonquian Conference at the National Museum of Man, Ottawa, Ontario, Oct. 26-27, 1979.

Clark, W. P.
The Indian Sign Language. (1982)

University of Manitoba — Dafoe E98 .S5 C59

Cook, Eung-Do, and Kaye, Jonathan, eds.
Linguistic Studies of Native Canada. Vancouver: University of British Columbia Press, 1978.

Brandon University — PM231.L55
University of Manitoba — Dafoe/PM 231.L554 1978
Centennial Library — 497 Lin

Craven, Rita
Indigenous Languages of Manitoba. Symposium held at the Dafoe Library, University of Manitoba on Nov. 19, 1982.

University of Manitoba — Contact R. May, Univ. of Man. Libraries, Univ. of Man.

Cummins, James Patrick
Bilingualism and Minority-Language Children. Toronto: OISE Press, 1981.

University of Manitoba — Dafoe/Canadiana Pt. 1 371.97

Cuoq, Jean A.
Etudes Philologiques sur Quelques Langues Sauvages de l'Amérique. Montreal: Dawson, 1866.

University of Manitoba — Dafoe/RBR PM 206.C8 1866

Darnell, Regna D.
Linguistic Diversity in Canadian Society. Edmonton: Linguistic Research, 1971.

University of Manitoba — Dafoe P 379.C2 D37
Educ.

Du Ponceau, Peter S.
Mémoire sur le Systeme Grammatical des Langues de Quelques Nations Indiennes de l'Amérique. Paris: A. Pihon de la Forest, 1838.

University of Manitoba Dafoe/RBR PM209.D8 1838

Dundes, Alan
The Morphology of North American Indian Folktales. 1964.

University of Manitoba Dafoe GR1 .F55 No. 195

Engle, Patricia Lee
The Use of Vernacular Languages in Education. Language medium in early school years for minority language groups. Arlington, Va.: Center for Applied Linguistics, 1975.

(Bilingual education series; 3. Papers in applied linguistics.)

University of Manitoba Dafoe P53 .E5

Foster, Michael K.
Canada's Indigenous Languages: Present and Future. Language and Society, No. 7, (Spring 1981). 7-16.

Free reprints available from: Information Branch, Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa, Ontario K1A 0T8.

University of Manitoba Education 155N: 0709-7751

Fronval, George
Indian Signs and Signals. New York: Sterling Pub. Co., c1978.

Centennial Library 419 Fro

Haas, Mary Rosamond
Language, Culture and History: Essays. 1978.

University of Manitoba Dafoe P125 .H24

Hanas, Eric P. et al
Contributions to Canadian Linguistics. Ottawa: Ethnology Service Paper No. 50). National Museums of Canada, 1979.

Brandon University Periodicals
University of Winnipeg GN 4 .N35

Hanzeli, Victor E.
Missionary Linguistics in New France: A Study of Seventeenth and Eighteenth Century Descriptions of American Indian Languages. The Hague: Mouton, 1969. (Ganua Linguarum. Series major, 29)

University of Manitoba	Dafoe/PM 603.H3
University of Winnipeg	PM609.D38

Hodge, Frederick Webb
Handbook of Indians of Canada. Published as an appendix to the Tenth Report of the Geographic Board of Canada, Ottawa. Printed by C. H. Parmalee, 1913. Toronto: Coles Publishing Co., 1974.

University of Manitoba	E78 .C2 H6 1974
Centennial Library	970.1 C16h
University of Winnipeg	Ref E 78 .C2H6

Hoijer, Harry et al
Linguistic Structures of Native America. New York: Johnston Reprint Corp., 1965.

Brandon University	PM201.07
People's Library	419 To
University of Manitoba	Dafoe/497.082Li

Holmes, J.
"Sociolinguistic competence in the classroom" in Understanding Second and Foreign Language Learning: Issues and Approaches. Rowley, Mass.: Newbury House Publishers, 1978, pp. 134-62.

Irwin, Clarke
Indians of Canada. Jackdaw No. C16. 1972 53p. Available from: Grossman Publishers, 625 Madison Avenue, New York, New York 10022 ($3.95) Contains historical documents dealing with Canadian Indians.

Manitoba Education Library	available

Jorgensen, Joseph G.
Western Indians: Comparative Environments, Languages and Cultures of 172 Western American Indian Tribes. c1980.

University of Manitoba	Dafoe E78 .W5 J67

La Farge, Oliver
The American Indian. Special ed. for young readers. New York: Golden Press (1973, c1960).

(A deluxe Golden book "based on a pictorial history of the American Indian, published ... 1956.")

University of Manitoba Educ. E77 .L246 1960

Lee, Dorothy Scra
Native North American Music and Oral Data: Catalogue of Sound Recordings, 1893-1976. 1979.

University of Manitoba Music ML 156.1 .I55

Leitch, Barbara
A Concise Dictionary of Indian Tribes of North America. 1979.

University of Manitoba Dafoe E76.2 .L44

Linguistic Society of America
American Indian Languages and American Linguistics; papers of the Second Golden Anniversary Symposium of the Linguistic society of America, held at the University of California, 1974. Lisse: Peter de Ridder Press, 1976.

University of Manitoba Dafoe/PM 201.L5 1976

Long, John
Voyages and Travels of an Indian Interpreter and Trader. 1791.

Centennial Library 970.1 L85v

Mackenzie, Sir Alexander
"Voyages from Montreal through the continent of North America to the frozen and Pacific oceans in 1789 and 1793 ... Toronto: The Courier Press, Limited, 1911.
(Includes vocabularies of Kristeneaux, Cree, Algonquin, Chipewyan, Nagailer and Atnah languages)

University of Manitoba 917.1 M197 Vo 1911

Mallett, W.
"A Comparative Study of the Language Experience Approach with Junior High Native Indian Students." (Microform). 1975.

University of Manitoba Educ. LB 1050.5 .M34 MFilm

Marken, Jack W.
The American Indian Language and Literature. Arlington Heights, Ill.: AHM, 1978.

University of Manitoba Dafoe/Ref. PM 108.M375

Martin, Jeanette H.P.
A Survey of the Current Study and Teaching of North American Indian Languages in the United States and Canada. Salt Lake City, Utah, 1974. Available from: Center for Applied Linguistics, 1611 North Kent Street, Arlington, Virginia 22209 ($4.00).

Appendix A lists American Indian language courses and other types of programs of 101 universities and colleges in the U.S. and Canada. In Appendix B. materials useful for the study of Amerindian languages are cited.

Brandon University Main DM 205.M37
University of Manitoba Dafoe MFilm 661

Matteson, Esther et al.
Comparative Studies in Amerindian Languages. The Hague: Mouton, 1972.

University of Manitoba Dafoe/PM 108.C65

McQuown, Norman A.
Language, Culture and Education: Essays. 1982.

University of Manitoba Dafoe P35 .M36

Meillet, Antoine and M. Cohen, eds.
Les Langues du Monde, nouvelle edition. Paris: Centre National de la Recherche Scientifique, 1952.

(Has a bibliography of classification, pp. 968-970, and individual chapters with bibliographies treating specific phyla: Algonquin-Wakash; Na-Dene; Hoka-Siou.)

Brandon University Storage P201.M4 1952
University of Manitoba Dafoe/P201.M4 1952

Newberry Library, Chicago. Edward E. Ayer
Collection. A Bibliographical Check List of North and Middle American Indian Linguistic in the Edward E. Ayer Collection. Cleveland, Ohio: Bell and Howell, 1941.

(Two volumes listing works on 328 language, dialects and sub-dialects.) (Entry by language)

Ohannessian, Sirarpi

"The study of the problems of teaching English to American Indians; Report and Recommendations, July 1967." Washington: Center for Applied Linguistics, 1967.

University of Manitoba — Educ. E97 .035

Osgood, Cornelius, ed.

Linguistic Structures of Native America. New York, 1946. Wenner-Gren Foundation for Anthropological Research, Inc., N.Y., Publications in Anthropology No. 6. reprinted; New York: Johnson Reprint Corp., 1971 (Introduction by Hoijer, pp.9-29 provides a detailed, clear breakdown of the linguistic classification. Individual chapters relate to specific languages)

Brandon University — PM201.07
People's Library — 497 Os
University of Manitoba — Dafoe 1497.082L:

Pentland, David H.

"The Native Languages of Manitoba: Then and Now." Symposium held at the Dafoe Library, University of Manitoba on Nov. 19, 1982.

University of Manitoba — Contact R. May, Univ. of Man. Libraries, Univ. of Man.

Peterson, Lester Ray

Indian Education in British Columbia. Vancouver, n.d. M.A. Thesis, University of B.C. (Microfilm - negative - 1 reel), 1959.

University of Manitoba — Educ. MFilm 419

Pilling, James C.

Bibliographies of the Languages of the North American Indians. Bureau of American Ethnology Bulletin 13, 1981.

(The 1973 reprint in 3 volumes includes the Siouan, the Athapascan and the Algonquian.)

Brandon University — Main/ref. Z7119.A4P6
University of Manitoba — Dafoe/ref.Z7118.P6 1887

Powell, John W.

Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to be Collected. Washington: Gov't. Print. Office, 1880.

University of Manitoba — Dafoe/PM 107.072 1880

Powell, John W.
Indian Linguistic families of America north of Mexico" in F. Boas. ed. Introduction to Handbook of American Indian Languages. Washington: Government Printing Office, 1911.

(In 1891 Powell was the first to systematically classify all American and Canadian Indian Languages into 58 families)

University of Manitoba Dafoe PM107.P72 1880

Rogers, Edward
Indians of Canada, Jackdaw No. C16. 1972 53p. Available from: Grossman Publishers, 625 Madison Avenue, New York, New York 10022 ($3.95) Contains historical documents dealing with Canadian Indians.

Manitoba Education Library available

Sanderson, Solomon
A Model for Community Education: Local Control at James Smith Reserve. Saskatoon: Indian and Northern Education Program, College of Education, University of Saskatchewan, 1975?

(Presented in the Indian and Northern Dialogue Series at the College of Education, University of Saskatchewan on March 13, 1975.

University of Manitoba Educ. E96.65 .S3 S28

Schlesinger, I. M.
Steps to Language: Toward a Theory of Native Language Acquisition. c1982.

University of Manitoba Dafoe P118 .S29

Sherk, H.G.; Callihoe, H.
Cross-Cultural Education Study-Tour: Alberta Dept. of Education, Edmonton, May 1973 141p. Study-tour of cross-cultural programs in Saskatchewan, Manitoba, Montana, New Mexico and Arizona.
Focuses upon native studies programs at the institutions visited and on information gained through interviews with personnel involved in native-studies curriculum and instruction projects.

Brandon University available
Manitoba Education Library ED 231564 (ERIC)

Sherwin, Reider T.
The Viking and the Red Man. The Old Norse Origin of the Algonquian Language. New York: Funk and Wagnalls, c1940.

(Seven volumes. A vast dictionary of words culled from many Macro-Algonquian lanaguages with English translation, plus Scandinavian roots for comparison.)

Manitoba Education Library — PM 605 .S5
University of Manitoba — Dafoe PM 605 .S5 V.1-4,6

Sebeok, Thomas
Native Languages of the Americas. 2 vol. New York: Plenum Press, 1967-77.

University of Manitoba — Dafoe/PM 108.N3 1976

St. Clair, R., and Leap, William L., eds.
Language Renewal Among American Indian Tribes. Virginia: National Clearinghouse Fo Place, 1982.

University of Manitoba — Dafoe - available

Tomkins, Wm.
Indian Sign Language. New York: Dover, c1969. 1U6p. illus.

People's Library — 419 To

Trager, George L., and Barben, Felicia E.
North American Indian Languages: Classification and Maps. Buffalo: University of Buffalo, 1958.

University of Manitoba — Dafoe/Per 405 S33 Suppl. no. 5

Wasacase, Ida
"Native Bilingual-Bicultural Education Programs." Dialogue: Indian and Eskimo Affairs Program, Office of the Deputy Minister, Vol. 3, No. 1, 1976.

(Outlines goals of bilingual and bicultural education for Native children in Canada and gives types of programs that could be used to meet these goals.)

Manitoba Education Library — Periodicals

Wolfart, H. C.
Traders, Missionaries and the Linguistic Tradition. Symposium held at the Dafoe Library, University of Manitoba on Nov. 19, 1982.

University of Manitoba	Contact R. May, Univ. of Man. Libraries, Univ. of Man.

Aboriginal Sign Language of the Americans and Australia. c1978.

University of Manitoba	Dafoe v.1-2 E98 .S5 A23

Bilingualism and Language Contact: Spanish, English and Native American Languages. 1982.

University of Manitoba	Educ. LC 3715 .B76, Dafoe P40.45.U5B5

Canada. Department of Indian Affairs and Northern Development Linguistic and Cultural Affiliations of Canadian Indian Bands. Ottawa: Department of Indian Affairs and Northern Development, 1980.

Brandon University	Main 970.41 Li
Manitoba Education Library	970.1 Ca
People's Library	970.41 Ca
Centennial Library	970.41 Lin
University of Winnipeg	E78.C2 C326

Canada. Dept. of Energy, Mines and Resources, Surveys and Mapping Branch. Indian and Inuit Communities and Languages, 1980.
Order #MCR-4001 from Canada Map Office, 615 Booth Street, Ottawa, Ont. K1A 0E9.

Native Education Branch	available

Canada. Geological survey. Comparative vocabularies of the Indian tribes of British Columbia, with a map illustrating distribution ... Montreal: Dawson Bros., 1884.

Brandon University	Periodicals
University of Manitoba	497 B79Di C16

Canada. Indian Affairs Branch.
Linguistic and Cultural Affiliations of Canadian Indian Bands. Ottawa: Dept. of Indian Affairs and Northern Development, 1967.

Brandon University	Periodicals
University of Manitoba	Dafoe/Gov't. Publications Educ/Gov't. Publications

Canada. Indian Affairs Branch.
Traditional Linguistic and Cultural Affiliations of Canadian Indian Bands. Ottawa: Dept. of Citizenship and Immigration, 1964.

Brandon University	Periodicals
University of Manitoba	Dafoe/Gov't. Publications

Canada. Indian and Eskimo Affairs Program.
Education and Cultural Support Branch. About Indians: A Listing of Books. 4th ed., 1977.

University of Manitoba	Educ. c.1-2 Z1209.C35
Native Education Branch	available

Canada. Public Archives.
Maps of Indian Reserves and Settlements in the National Map Collection. Vol. II, Alberta, Sask., Man., Yukon Territory, N.W.T. Ottawa: Supply & Services Canda, c1981. 153 p. maps.

People's Library	912 Ca
Native Education Branch	available

Canadian Journal of Native Studies.
Contains reference papers, book reviews, comment and program notes. Write CJNS, Box 21, Brandon University, Brandon, Man. R7A 6A9.

Brandon University	Periodicals
Native Education Branch	available

Education Programs and Evaluation Division.
A Start in Something New. Department of Education, N.W.T., 1978.

(Welcome to kindergarten.)

University of Manitoba	Educ. C.G. NT Kin 1978

Kansas Working Papers in Linguistics Vol. 7, Studies in Native American Languages. Lawrence, Kansas: Dept. of Linguistics, 1982.

University of Manitoba	Dafoe - available

Kansas Working Papers in Linguistics Vol. 8/2, Studies in Native American Languages II. Lawrence, Kansas: Dept. of Linguistics, University, 1983.

University of Manitoba	Dafoe - available

Native Education Branch. Handbook on Early Childhood.
Manitoba Native Bilingual Programme. Manitoba: Native Education Branch, Dept. of Education, June 1975.

Native Education Branch	available

Native Education Branch. The Manitoba Native Bilingual Programme Pilot Project. A Student Evaluation.
Manitoba: Native Education Branch, Dept. of Education, December 1975.

Native Education Branch available

Native Language and Foreign Language Acquisition. 1981.

University of Manitoba Science Q11 .N5 V.379

Ottawa. National Library. Indian-Inuit Authors: An annotated bibliography. Ottawa: Information Canada, 1974.

("Language", pp 78.79, lists grammars, vocabularies, etc. by Canadian Indians and Metis)

Reference Encyclopedia of the American Indian, 3rd ed., c1978.

University of Manitoba Dafoe Ref. V.1-2 E76.Z.R4

Studies in Mesoamerican Linguistics Survey of California and Other Indian Languages, Report #4. Berkeley, Ca.: Dept. of Linguistics, 1983.

University of Manitoba Dafoe - available

The Languages of Native America: Historical and Comparative Assessment. c1979.

University of Manitoba Dafoe PM 108 .L35

NATIVE LANGUAGE MATERIALS

Alison, Robert M.

Mammal and Bird Names in the Indian Languages of Ontario. Toronto: Wildlife Branch, Division of Fish and Wildlife, Ministry of Natural Resources, 197?.

Centennial Library	497.3 ALI

Burnaby, Barbara

Languages and Their Roles in Educating Native Children. Toronto: OISE Press, c1980.

Manitoba Education Library	371.97 Bur
Centennial Library	3711.97 Bur
Native Education Branch	available

Burnaby, Barbara J.

Canada's Native Heritage: A Resource Book for Teachers. Northern Curriculum Project, St. John School, Prince Albert, Sask., 1971.

University of Manitoba	Educ. E78 .C2C 1886

Burnaby, Barbara J.

Language in Education Among Canadian Native Peoples. Toronto: OISE Press, Ontario Institute for Studies in Education, 1982.
Report No.: ISBN-0-7744-0250-4
Available from: The Ontario Institute for Studies in Education, 252 Bloor Street West, Toronto, Ontario, Canada M5S 1V6 ($5.50 each).

(This book is intended to give Native community members, teachers and administrators in Native schools and teachers in training an overview of current lessons on language issues as they relate to Canadian Native Education.)

Manitoba Education Library	371.9797071 B87
Centennial Library	371.9797 Bur
Native Education Branch	available

Burnaby, Barbara and Nichols, John and Toohey, Kelleen.

Northern Native Languages Project: Final Report. Toronto, Sioux Lookout and Timmins: Department of Indian Affairs and Northern Development, Ontario Ministry of Education, 1980.

(This report describes a study of language in education for Native children in the northern part of Ontario. It covers in detail related needs in the areas of community involvement, administration, teacher training, orthography design, and materials development.)

Native Education Branch	available

Clarke, Sandra and MacKenzie, Marguerite
"Education in the mother tongue: Tokenism versus cultural autonomy in Canadian Indian Schools." Canadian Journal of Anthropology 1, 2 (Spring, 1980).

(A good overview of N.L. Programs in Canada. Objectives for the programs and likely results in terms of real development of N.L. and Culture or assimilation to majority culture.)

Brandon University — Periodicals

Conley, Nora T.
Resources for Native Peoples Studies. Ottawa: National Library of Canada, Resources Survey Division, 1984.

University of Manitoba — Dafoe/Cdn. Pt.1 016'97000497'0971

Dalley, Lois and MacCrie, Jeannette
Easy Language Art Readers (K-1). A Little Mouse; Here I Go; The Bang Book; and The New Baby. Peguis Publishers Ltd.

People's Library — Kit #70 c1, c2, c3
Native Education Branch — available

Dorry, Gertrude N.
Games for Second Language Learning. New York: McGraw-Hill, 1966

Suggestions for dozens of games to teach children the use of English. May can be adapted for use in other languages.)

Brandon University — Educ. DE1128.D55
Manitoba Education Library — 428.342D6

Finocciaro, Mary (Bonomo).
English as a Second Language: From Theory to Practice. New York: Regent's Publ. Co., 1964.

(Contains many useful ideas about second language teaching methods. Much of it can be adapted to Native as a Second Language.)

Brandon University — Educ. PE1128.A2F5
Manitoba Education Library — 428.24 F55

Klesner, Peg
Language Arts for Native Indian Students. Victoria, Province of British Columbia, Ministry of Education, Schools Department, Curriculum Development Branch, Vii, 118 p., 1982

(Resources for teachers. Includes coverage of Native language instruction.)

University of Manitoba — Dafoe/Canadian Pt.1 372.6'09711

McHoul, Alison

Books to Enjoy: A List for Teachers on Indian Reserves. Ottawa: Indian and Northern Affairs, Canada, 1982.

University of Manitoba — Dafoe/Canadian Pt.1 016.971'00497

Mitchell, Mary, ed.

A Notebook for Native Language Teachers. Toronto: Department of Indian and Northern Affairs, Education and Cultural Support Branch, 1978. (Teaching hints and ideas for teaching the Native languages as first and second languages.)

Native Education Branch — available

Mullen, Dana

Larec-Language Through Recreation: A Handbook for Program Developers. Prince Albert, Saskatchewan: CENTRAD, 1975.

(Shows how an ancestral language can be taught and/or maintained through a recreation program.)

People's Library — 428Mu

Nichols, John D.

Writing in Native Languages. Symposium held at the Dafoe Library, University of Manitoba on Nov. 19, 1982.

University of Manitoba — Contact R. May, Univ. of Man. Libraries, Univ. of Man.

Steere, Joseph W.

Indian Teacher-Aide Handbook. Tempe, Arizona: Arizona State University, Centre for Indian Education, 1976.

(This book contains useful information on child development, Native culture, education and so on.)

Brandon University — Educ. E97.I46

Voorhis, Paul H.

Teaching Native Languages -- Teaching In Native Languages. Symposium held at Dafoe Library, University of Manitoba on Nov. 19, 1982.

University of Manitoba — Contact R. May, Univ. of Man. Libraries, Univ. of Man.

Wade, Henning

Learning a Second Language. c1981.

University of Manitoba — Dafoe V.1 P118 .W57

Canada Department of Indian and Northern Affairs.
Language Experience Charts: Northern Communities.
Contents: 37 Charts 2' x 1 1/2' illustrating typical lifestyles activities in a northern community in Canada (Junior and Elementary Level).

(Booklet: Instruction guide to the above charts.)

Brandon University	Educ. Kit #129
People's Library	Kit #65
Native Education Branch	available

Canada. Indian and Eskimo Affairs Program.
Education About Indians. Ottawa: Indian Affairs and Northern Development, c1975.
A listing of books.

Centennial Library	016.97041 Can

Indians of North America. Vancouver: Urban Native Indian Education Society, 1983.
Audio-visual aids. Bibliography. Native Indian pre-school curriculum resources bibliography.

University of Manitoba	Dafoe/Canadian Pt.1 016.970004'97

Indians of North America. Manitoba - Names. The origin of the name Manitoba. Winnipeg: Manitoba Historic Resources Branch, 1984.

University of Manitoba	Dafoe/Canadian Pt.1 917.127'001'4

Indians of North American - Canada. Introduction to Our Canada Series Kit. Montreal: National Film Board of Canada, 1980.

(Introduction to Native People.)

University of Manitoba	Dafoe/Canadian Pt. 1971

Manitoba Education. Resource Materials: Native Peoples of Manitoba. Winnipeg: n.d. 99p.

People's Library	R016.91 Ma
Native Education Branch	available

Manitoba Education. Resource Materials Pertaining to Indian, Inuit and Metis Cultures. Winnipeg. n.d. 94p.

People's Library	R016.91 Ma
Native Education Branch	available

Manitoba Education. Native Languages: Resources Pertaining to Native Languages of Manitoba. Winnipeg, c1981. 52p.

People's Library	R016.97 Ma
Native Education Branch	available

Manitoba Education. Children's Literature Pertaining to Indian and Metis Culture. Winnipeg: Native Education Branch, c1977. 42p.

People's Library	016.97 Ma
Native Education Branch	available

Native Education Branch, Manitoba Education. Manitoba 1981. Native Language Instruction Guides: Levels I to V (K-3). (Cree/Odjibwe and Dakota.)

Brandon University	Educ. PM 852.N3
People's Library	Kit #66

Native Education Branch. A Native Language(s) Instruction Guide, Levels V-VI. Manitoba: Native Education Branch, Manitoba Education, n.d. (Ojibwe, Cree, Dakota)

Brandon University	Educ. PM852.N3
Native Education Branch	available

Native Education Branch. Native Language Test. (Cree, Cree/Ojibwe, Ojibway, Dakota) Manitoba: Native Education Branch, Manitoba Education, Revised, 1983.

Native Education Branch	available

Native Education Branch. Native Storytelling. Manitoba: Native Education Branch, Manitoba Education, Dec. 1975.

(Tape - Stock #77281, Lin #8010.)

Native Education Branch	available

Native Education Branch. Masenagana(n). An Anthology of Native Stores. Manitoba: Native Education Branch, Manitoba Education, n.d.

Native Education Branch	available

New Strategies in Indian Education: Utilizing the Indian Child's Advantages in the Elementary Classroom. Richmond: Prov. of B.C., Division of Special Education, 1981.

University of Manitoba	Dafoe/Canadian Pt.1 371.97'97'0711

Ontario. Ministry of Education. People of Native ancestry: A resource guide for the primary and junior discussions. Ontario: Ministry of Education. Toronto: Ontario Ministry of Education, 1975.

(Speeches including one by Chief Dan George, translations into Mohawk, Cree and Odjibway.)

Manitoba Education Library 371.9797 057

Teaching Foreign Languages to the Very Young: Papers from seven countries on work with 4-8 year olds. 1st ed., 1979.

Manitoba Education Library LB 1578 .T45

The Foreign Language Learner: A Guide for Teachers. New York: Regent's Publishing Co., c1964

(More extensive than English as a Second Language. Very useful for Second Language teachers.)

Brandon University Educ. PB38.U6F52
University of Manitoba Educ. P51-F55 1973

The Indian Reading Series. BK 1-20. Stories and legends of the Northwest Level II. Portland, Or.: Developed by the Pacific Northwest Indian Reading and Language Development Program, 1978.

Manitoba Education Library 372.412 153
Native Education Branch available

Writers' Development Trust. The North - Native Peoples. British Columbia Work Group. Toronto: Writers' Development Trust, 1977.

(A resource guide for the teaching of Canadian literature.)

University of Winnipeg Z 1375 .W736

OTHER TITLES TO CONSIDER

Assiniwi, Bernard
Lexique des noms Indiens en Amérique. Montreal: Leméac, 1973, 2 v.

Gudschinsky, Sarah C.
A Manual of Literacy for Preliterate Peoples. Santa Ana, California: Summer Institute of Linguistics, 1973.

(Discusses how to teach reading and writing in any language.)

Guinard, Joseph E.
Les Noms Indiens de Mon Pays: Leur Signifaction, Leur Historie. Montreal: Rayonnement, 196?.

(A fairly comprehensive collection of Canadian geographical place-names of Indian origin, with meaning and interpretation.)

Ludewig, Hermann Eduard
The Literature of American Aboriginal Languages ... London: Trubner & Co., 1858.

(A bibliographical listing by language. Each entry cites: (a) words and vocabularies and (b) grammars and grammatical notices.)

Pottier, Bernard
"Bibliographie Américaniste, Linguistique Amérindienne." Paris: Musée de l'homme, 1967.

Troike, R.
"Research Evidence for the Effectiveness of Bilingual Education." NABE Journal, 3 (1978), pp. 13-24. J. Cummins, Bilingualism and Minority-Language Children. Toronto: OISE Press, 1981.

Von Ostermann, George F.
Manual of Foreign Languages, for the Use of Librarians, Bibliographers ... 4th ed., New York: Central Book Co., 1952; rep. 1970.

('American Indian Languages' pp. 297-334.)

ALGONQUIAN

DICTIONARIES

Aubin, George F.
A Proto-Algonquian Dictionary. Ottawa: National Museum of Canada, 1975.

Brandon University — Periodicals Doc. NM 95-21/29
University of Manitoba — Dafoe/government publications

Couture, Yvon H.
Lexique Francois-Algonquin. c1982

University of Manitoba — Dafoe PM 599.Z5

Cuoq, Jean André
"Lexique de la Langue Algonquine." Montreal: J. Chapleau & Fils, 1886.

(Algonquian language - dictionaries - French.)

University of Manitoba — Dafoe/RBR PM 605 .C8

Heckewelder, John Gottlieb Ernestur 1743-1823
Comparative Vocabulary of Algonquin Dialects. From Heckwelder's manuscripts in the collections of the American Philosophical Society, Philadelphia. Cambridge: J. Wilson, 1887.

Manitoba Education Library — PM605 .H4
University of Manitoba — Dafoe/Rare Book Room PM605.H4

Heriot, George
Travels Through the Canadas. London: R. Phillips, 1807. 602 p. illus.

(Algonquian vocabulary: p. 579-602.)

University of Manitoba — Dafoe/RBR 917.1 H424 Tr

Lahontan, Louis Armand de Lom d'Arce
New Voyages to North America. Chicago: A. C. McClurg & Co., 1905.

(Algonquian - Dictionaries, Algonquian Languages.)

University of Manitoba — Dafoe 971.01 L139 Ne Z
Dafoe/RBR 971.01 L13No 1706

Lemoine, Georges Joseph Guyon
Dictionnaire Francais-Algonquin. Chicoutimi: G. Delisle, 1909.
Photocopy (S1, s.n., 1981).
(French language - dictionaries - Algonquian.)

Manitoba Education Library PM606 .L55
University of Manitoba Dafoe/RBR PM 605.L55 1909a

RESEARCH AND COMPARATIVE STUDY

Berloin, A.
La Parole Humaine: études de philologie nouvelle, d'apres une langue d'Amérique. Paris: H. Champion, 1908.

University of Manitoba	Dafoe/RBR PM 601.B4 1908a

Bloomfield, Leonard
"Algonquian" in H. Hoijer et al Linguistic Structures of Native America. New York: Johnson Reprint Corp., 1946.

(A technical sketch of the Proto-Algonquian language.)

Brandon University	Main PM 201.07
People's Library	497 05
University of Manitoba	Dafoe/497.082 Li

Cuoq, Jean André
Etudes Philologiques sur Quelques Langues Sauvages de l'Amérique. Montreal: Dawson Bros., 1866.

(Describes grammatical features of Algonquian & Iroquoian languages.)

Manitoba Education Library	PM605 .C8
University of Manitoba	Dafoe/RBR PM 206 .C8

Daviault, D., Dufresne, M., Girouard, S., Kaye, J.D., Legault, P.
L'algonquin du Nord. Papers of the Ninth Algonquian Conference, 1977, 55-60. Ottawa: Carleton University.

Brandon University	Periodicals

Day, Gordon M.
The Mots Loups of Father Mathevet. National Museums of Canada. Publications in Ethnology, No. 8. Ottawa: National Museums of Canda, 1975.

(Algonquian languages)

Brandon University	Periodicals
University of Winnipeg	PM609 .D38

Ford, Alan and Lees, Jim
Linguistique Amérindienne I: Syntaxe Algonquienne. Montreal: L'association linguistique de Montreal, 1979.

University of Manitoba	Dafoe/Per 410 R243 LiMo v. 12

Gille, Johannes, 1939.
Zur Lexikologie des Alt-Algonkin. Ethnologie 71: 71-86.

Goddard, Ives
"Central Algonquian Languages" in Bruce C. Trigger, ed., Northeast. W.C. Sturtevant, gen. ed., Handbook of North American Indians. Washington: Smithsonian Institution, 15.583.587, 1978.

(Survey of the history and relationships of the Cree, Odjibwe and other Central Algonquian languages.)

Brandon University Doc. SI1.20/2

Goddard, Ives
Notes on the Genetic Classification of the Algonquian languages in National Museum of Canada's Bulletin 214. 7-12, 1967.

Brandon University Periodicals Doc. NM 93-214

Goddard, Ives
The Algonquian Languages Independent Indicative in National Museum of Canada's Bulletin 214. 66-106, 1967.

Brandon University Periodicals Doc. NM 93-214

Goddard, Ives
"The Algonquian Independent Indicative", Canada, National Museum, Contributions to Anthropology I, pp. 66-106.

(Covers Eastern-Central, Plains, Arapaho, Blackfoot & Cheyenne. Full verbal paradigms complete the article.)

Brandon University Periodicals

Goddard, Ives
"Notes on the genetic classification of the Algonquian Languages", in Canada, Nat ional Museum, Contributions to Anthropology I, pp. 7-12.

Brandon University Periodicals

Hanzeli, Victor E.
Early Descriptions by French Missionaries of Algonquian and Iroquoian Languages: A Study of Seventeenth and Eighteenth Century Practice in Linguistics. Ann Arbor, Mich.: University Microfilms International, 1961. (Thesis, Indiana University, 1960)

University of Manitoba Dafoe/PM 603.H28

Jones, William
Some Principals of Algonquian Word Formation.

Centennial Library	497.3 J

Kaye, Jonathan
"The Algonquian Languages" in The Languages of Canada, J.K. Chambers, ed. Montreal : Didier, 1979. pp. 20-53 (survey of Algonquian languages research to 1973-74)

University of Manitoba	St. John's PM 231.L287

Kaye, Jonathan D.
"Selectional Restrictions and the Algonquian Animate-inanimate Classification", in First Report of the Odawa Language Project. 2nd ed. Toronto: Dept. of Anthropology, University of Toronto, 1973, pp. 80-91.

Brandon University	Periodicals

Le Chevallier, Jules
Algonquian Idioms. (Photocopy of manuscript.)

University of Manitoba	Dafoe/Rare Book Room

Pentland, David H.
Algonquian Historical Phonology. n.p., 1979

Manitoba Education Library	PM607. P45
University of Manitoba	Dafoe 607.P45

Pentland, David H. and Wolfart, H. Christophet al.
A Bibliography of Algonquian Linguistics. University of Manitoba Anthropology Papers 11. Winnipeg: Department of Anthropology, University of Manitoba, (1974) updated, 1982.

(Unannotated, updated list of materials on Algonquian languages published since James Pilling's 1891 edition. Indexed by language and topic.)

People's Library	016.97 AL
University of Manitoba	Dafoe/Z7119.A4 P451982
University of Winnipeg	Ref. Z7119.A4B5 1974
Native Education Branch	487.3016 Pen available

Pentland, David H. et al.
Bibliography of the Algonquian languages. Washington: Gov't. Print. Office, 1891.

University of Manitoba	Dafoe/Per 572.97 U58B89 B:13

Piggott, Glyne L.
"Some Implications of Algonquian Palatalization". First Report of the Odawa Language Project, University of Toronto Anthropological Series 9, pp. 11-38, 1971. 2nd Edition, 1973.

Brandon University	Periodicals
University of Manitoba	Dafoe PM854.Z9 03 1973

Pilling, James Constantine
Bibliography of the Algonquian Languages. Bureau of America Enthology Bulletin 13. Washington: Gov't. Print. Off., 1891.

(An in-depth annotated bibliography of materials in and about Algonquian languages.)

Brandon University	Main/ref. 27119.A4P6
University of Manitoba	Dafoe/Per 572.97 U58889 B:13

Siebert, Frank T. Jr.
"The Original Home of the Proto-Algonquian People" in National Museum of Canada's Bulletin 214.13-47, 1967.

Brandon University	Periodicals Doc. NM 93-214

Teeter, Karl V.
"Genetic Classification in Algonquian", in Canada, National Museum, Contributions to Anthropology I, pp. 1-6.

Brandon University	Periodicals Doc. NM 93-214

Teeter, Karl van Duyn
"Algonquian" in Thomas A. Sebeck, ed., Linguistics in North America. The Hague: Mouton, pp. 1143-1163, 1973. (Current Trends in Linguistics, vol. 10).

(A survey of Algonquian languages and linguistics.)

Brandon University	Periodicals

Voorhis, Paul H.
"Intonation in Algonquian (Abstract)". Algonquian Linguistics/Feb. 1980/Vol.5, No. 3

Native Education Branch	available

Walker, Willard
"The Proto-Algonquians" in M. Dale Kinkade Kenneth L. Hale and Oswald Werner, eds., Linguistics and Anthropology: In Honor of C.F. Voegelin. Lisse: Peter de Ridder, 1975.

(Linguistic, cultural and archaeological evidence for the Proto-Algonquian people.)

Brandon University	Periodicals

Wherry, James
Eastern Algonquian Relationships to "Proto-Algonquian" social organization. 1979.

University of Manitoba	Dafoe E99.A35 W48

Wolfart, H. Christoph
Boundary Maintenance in Algonquian: A Linguistic Study of Island Lake, Manitoba. c.1 "Reprint from American Anthropologist, Vol. 75, No. 5, Oct., 1973." pp. 1305-1323.

Brandon University	Periodicals
People's Library	497.2 CR

Canada. National Museum, Ottawa. Bulletin 214.
Contributions to Anthropology: Linguistics I (Algonquian). Ottawa: Queen's Printer, 1967.
(Includes 3 articles on Proto-Algonquian - p.13-65)

Brandon University	Periodicals Doc. NM 93-214
People's Library	497.2 AL
University of Manitoba	PM601.A45
University of Winnipeg	GNI.C526 1964

Canada.
Genetic Classification in Algonquian in National Museum of Canada's Bulletin 214. 1-6, 1967.

Brandon University	Periodicals Doc. NM 93-214

Algonquian Conference.
Papers of the Algonquian Conference. Ottawa: Carleton University, 1964-80.

Brandon University	Periodicals
University of Manitoba	Dafoe/PM601.A45 v.1, 7-12

NATIVE LANGUAGE MATERIALS

Mitchell, Mary

Teaching an Algonkian Language as a Second Language: A core program for kindergarten. Ottawa: Indian and Northern Affairs, Education and Support Branch, 1978.
(Outline lessons for second language programs in Algonquian languages; thematically titled).

(Free from Distribution Kiosk, DIAND, 10 Wellington St., Hull, P.Q. K1A 0H4.)

Manitoba Education Library	372.65973 T41
University of Manitoba	Dafoe/Government Publications
Native Education Branch	available

Mitchell, Mary

Teaching an Algonkian Language as a Second Language: A Core Program for Grade One, c1980. Ottawa: Indian and Northern Affairs, 1978-80.
(10 units, thematically titled for use in an Algonkian language classroom)

Manitoba Education Library	372.65973
Centennial Library	372 65973 Ind.
Native Education Branch	available

Mitchell, Mary L.

Teaching an Algonkian Language as a Second Language: A Core Program for Grade Two. Ottawa: Indian and Northern Affairs, 1978-80.

Manitoba Education Library	372.65973
Centennial Library	372 65973 Ind.
Native Education Branch	available

Mitchell, Mary L.

A Notebook for Teachers of Algonkian Languages: A Message to the Teacher. (s.l.: s.n.), 1975.

Manitoba Education Library	372.65973
University of Winnipeg	available
Native Education Branch	available

Tyrrell, Joseph B.

Algonquian Indian Names of Places in Northern Canada. Toronto: The University Press, 1915 reprinted Toronto, Canadiana House, 1968

Brandon University	FL 3952.T9
University of Manitoba	Dafoe/Rare Book Room FC3952.T87

Canada. Department of Indian Affairs and Northern Development. A Notebook for Native Language Teachers with Special Reference to the Algonquian Languages of Ontario. Ottawa: Department of Indian Affairs and Northern Development, 1978.

(teaching hints and ideas for teaching N.L. as a first and N.L. as a second language; useful in other language areas)

Native Education Branch available

OTHER TOPICS TO CONSIDER

Burnaby, Barbara J.
Roles of Languages in Education for Native Children in Ontario. Ph.D. Thesis. Department of Educational Theory, University of Toronto.
(Consideration of the roles that English and N. Languages should play in the Education for Ontario Native children. Includes detailed program suggestions for vernacular education.)

Campbell, John
Affiliation of the Algonquin Languages. Proceedings of the Canadian Institute, Toronto: Vol. 1 (n.s.), pp. 15-53. Toronto: 1884.

Couture, Yvon H.
Collection Racines amérindiennes. Val d'Or, Quebec: Edition Hyperborée. 103 pp.1982.

(French-Algonquin vocabulary by topic. Some items from published sources. Inconsistent in transcription.)

Cuoq, Jean André
Jugement Erroné de M. Ernest Renan sur les Langues Sauvages. 2nd ed. Montreal: Dawson Bros., 1869.

Cuoq, Jean-André
Grammaire de la Langue Algonquine. Premiere partie. Memoires et comptes rendus de la Société Royale du Canada pour l'année 1891, 9: 85-114.

Delisle, Gilles L.
On the So-called Fourth Person in Algonquian. Working Papers on Language Universals, No. 12, pp. 69-83.

Jones, David J.
"An Algonquin Word List: Showing How Maniwaki-Algonquin Words Might be Written." Maniwaki, Ontario.: (s.n.), 1976.

Jones, David J.
"Extracts from a Basic Algonquin Grammar Written Under Contract for the River Desert Band Council." Maniwaki, Que.: River Desert Band, 1976.

Kaye, J. D., 1976.
L'algonquin du lac Simon: Rapport préliminaire. Huitieme Congres des Algonquinistes, Montréal.

Kenny, Hamill
Place Names and Dialects: Algonquian. Names 24: 87-100.

Meillet, Antoine
"Algonquin-Wakash", in Les Langues du Monde. v. 2, pp. 971-986.

Nichols, John
"Defensive Dialectology." Native Studies, University of Manitoba. 1984.

Picard, Marc et Nicol, Janet
Vers un Modele Concret de la Phonologie des Emprunts. Canadian Journal of Linguistics 17. 156-169.

(Includes Algonquin (Lac Simon) and Odawa data.)

Powell, J.
"Algonquian" in Indian Linguistic Families of America North of Mexico, pp. 123-127.

Les Algonquins. Collection Racines Amérindiennes. Val d'Or, Quebec: Editions Hyperborée. 184 pp. 1983.

(Description of the Quebec Algonquin: some comments on language, p. 160-162.)

CREE

DICTIONARIES

Anderson, Anne
Cree Vocabulary. Edmonton: s.l., 1970.

(Cree language-grammar. Includes a short history of the Cree language.)

Brandon University	PM987.A533
Manitoba Education Library	497.3 A53c
People's Library	397.2 CR
University of Manitoba	Dafoe/PM986.A54
Centennial Library	437.3A
University of Winnipeg	PM987.A53

Anderson, Anne
Cree Vocabulary - 2nd Level. Edmonton: S.l., n.d.

Brandon University	PM987.A533
People's Library	497.2 CR

Anderson, Anne
Cree Vocabulary for Little Beginners. Edmonton: s.n., 1974.

Brandon University	PM987.A533
Manitoba Education Library	372.65973 A53h

Anderson, Anne
Little Cree Dictionary: Cree to English. Edmonton: Cree Productions, 1973.

Manitoba Education Library	497.304321 A53

Anderson, Anne
Plains Cree Dictionary in the "Y" Dialect. Edmonton: 1971. revised 1975

Brandon University	PM987.A53
Manitoba Education Library	497.304321 A53 R497.3 A43
People's Library	497.2 CR
University of Manitoba	Dafoe/PM988.A53 1971
Centennial Library	497.3A
University of Winnipeg	PM988.A54 1971
Native Education Branch	available

Angin, Joseph
Lexique Français-Cris. (Photocopy of manuscript)

University of Manitoba — Dafoe/Rare Book Room

Balter, Leo
Dictionnaire Cris-Français. (Photocopy of manuscript)

University of Manitoba — Dafoe/Rare Book Room

Balter, Leo
English-Cree Dictionary. (Photocopy of manuscript)

University of Manitoba — Dafoe/Rare Book Room

Balter, Leo
Grammaire Crise. (Photocopy of manuscript)

University of Manitoba — Dafoe/Rare Book Room

Beland, Jean P.
Atikamekw Morphology and Lexicon. Ann Arbor: University Microfilms International, 1978.
Cree Language - Dialects - Dictionaries - English

University of Manitoba — Dafoe/PM 989.Z9 Q843

Cook-Neff, Stella
Cree Dictionary - Itewina Masinayikan. Manitoba: Native Education Branch, Department of Education, 1979

Manitoba Education Library	497.304321 184
People's Library	497.2 CR
University of Manitoba	Educ. NE sup Ma 35
Centennial Library	497.3 Cre
Native Education Branch	available

Doucet, Leon
Vocabulaire Cris-Français. (Photocopy of manuscript)

University of Manitoba — Dafoe/Rare Book Room

Doucet, Leon
Lexique Cris-Pied-Noir. (Photocopy of manuscript)

University of Manitoba — Dafoe/Rare Book Room

Ellis, Clarence

Spoken Cree, West Coast of James Bay. Part I. Toronto: Anglican Church of Canada, Department of Missions, 1962.

(A Cree textbook containing grammar, pronounciation, vocabulary and exercises. The language represents the n dialect, but the syllabics are written in the l dialect.)

Brandon University	Educ. PM986 E4
Manitoba Education Library	497.3 Eu
People's Library	497.3E
University of Manitoba	Dafoe/PM987.E57 1983
Native Education Branch	available

Hives, H. E.

A Cree Grammar. Toronto: The Missionary Society of the Church of England in Canada, 1948. Reprinted in 1952.

(A simplified approach to the study of the Cree language.)

Brandon University	Main PM987.H5 1952
People's Library	497.2 CR
University of Manitoba	Dafoe/PM987.H58
Centennial Library	497.3 H
Native Education Branch	available

Horden, John

A Grammar of the Cree Language as Spoken by the Cree Indians of North America. London: Society for the Promotion of Christian Knowledge, 1881. Revised edition (in "Plain Cree") 1934.

(Traditional grammar of Moose Cree orginally intended or missionaries to use.)

Brandon University	Main PM987.H6
University of Manitoba	Dafoe/R.B.M. 987.H67 1934

Horsefield, R. B.

A Cree Bible Dictionary. Toronto: Missionary Society of the Anglican Church of Canada, 1961.

Native Education Branch	available

Howse, Joseph

A Grammar of the Cree Language, with which is combined an Analysis of the Chippeway Dialict. London: J. G. F. & J. Rivington, 1844.

(Also combines a study of the Chippeway dialect.)

University of Manitoba	Dafoe/R.B.M. PM987.H7 1844
Centennial Library	PM987.H7RBR

Kingfisher Indian Day School
Our Cree Dictionary. Toronto: Education Division, Indian Affairs Branch, Indian Affairs and Northern Development, 1970.

University of Manitoba	Educ./PM 988.097
Native Education Branch	available

Lacombe, Albert
Dictionnarie de la Langue des Cris. Montreal: C. O. Beauchemin & Valois, 1874.

(French-Cree and Cree-French.)

University of Manitoba	Dafoe/RBR M988.L3 497.3 L11D
Centennial Library	970.1 L119d

Lacombe, Albert
Dictionnaire Cris et Pied-noir. Montreal: C.O. Beauchemin & Valois, 1874. (Photocopy of manuscript)

University of Manitoba	Dafoe/Rare Book Room

Laverdure, Patline and Allard, Ida Rose and Crawford, John C., eds.
The Michif Dictionary. Turtle Mountain Chippewa Cree. Manitoba: Pemmican Publications Inc., 1983.

Brandon University	Dept. of Nat. St.
Native Education Branch	available

Logan, Robert
Cree-English Dictionary and Remarks on the Cree Language. Duluth: The author, 1964.

University of Manitoba	Educ. MFilm 511

Roberts, Victoria E., ed.
A TH Dialect Cree Picture Dictionary. Kitsakik School Students. Cree Language Curriculum Developer. Lac La Ronge Indian Band, Oct. 1983.

(This picture dictionary has been developed for children who are learning the "th" dialect of Cree as a second language as well as children who speak the "th" dialect but need to expand their vocabulary.)

Native Education Branch	available

Stevens, F. G.

English-Cree Primer and Vocabulary. Norway House, Man.: United Church of Canada Board of Home Missions mimeo, 1934. Reprinted Toronto: United Church of Canada Board of Home Missions, 1955.

Manitoba Education Library	372.65973 M35c
University of Manitoba	Educ. NE Sup Ma 356 C1, C2
	Dafoe/RBR PM 987.574
Native Education Branch	available

Turner, Daisy

Moose Factory Cree. Cobalt, Ontario: Highway Book Shop, 1975.

(An English-Moose Cree word list with both syllabic and roman Cree writing.)

Brandon University	Main PM987.T8
People's Library	497.2 TU

Watkins, E. A.

A Dictionary of the Cree Language as Spoken by the Indians in the Provinces of Quebec, Ontario, Manitoba, Saskatchewan and Alberta. Richard Faries, ed. Toronto: Church of England in Canada, 1938. Reprinted in 1972. Revised, enriched and brought up-to-date by J.A. McKay, et al.

Brandon University	Main/ref. PM988.W3 1938
People's Library	497.2 CR
University of Manitoba	Dafoe/PM988.W3 1938
Centennial Library	497.3W
Native Education Branch	available

Young, Egerton Ryerson

Cree Vocabulary. Norway House: Rossville Mission, 1872.

(Contains a cash record kept by Mrs. Young in 1922-1923.)

University of Manitoba	Dafoe/RBR PM988 .Y6

Canada. Our Cree Dictionary. Toronto: Department of Indian Affairs and Northern Development, 1970 unp. illus.

People's Library	497.2 CR

RESEARCH & COMPARATIVE STUDY

Balter, Leo

Notes sur la Grammaire Crise pour en Simplifier l'étude. (Photocopy of manuscript)

University of Manitoba — Dafoe/Rare Book Room

Barnett, Marlene

Basic Course in Syllabic Typing; Keyboard 1112. Ottawa: Indian and Northern Affairs, c 1976. 66p. illus.

People's Library — 497.2 CR

Beland, Jean P.

Atikamekw Morphology and Lexicon. Ann Arbor: University Microfilms International, 1978.
Cree Language - Dialects - Dictionaries - English

University of Manitoba — Dafoe/PM 989.Z9 Q843

Bernet-Rollande, Etienne

"Résumé de Grammarie Crise." (Photocopy of manuscript)

University of Manitoba — Dafoe/Rare Book Room

Bible. N.T.

Epistles of John. Cree. Selections, 1855. Nitsum oo Mamowe Mussinahumakawin John. London: British and Foreign Bible Society, 1855.

University of Manitoba — Dafoe/RBR BS 345.C77 John 1855

Bible. N.T.

John. Cree. 1855. Oo Meyo Achimoowin St. John. London: British and Foreign Bible Society, 1855.

University of Manitoba — Dafoe/RBR BS 345.C77 John 1855

Bible. N.T.

Cree. Selections. 1956. Proper Lessons From the Old Testament for Sundays and Other Holy Days Throughout the Year in the Cree Language. Toronto: General Board of Religious Education, 1956.

University of Manitoba — Dafoe/BS 1099.C7 1956

Bible. N.T. Mark. Cree.
James Hunter. The Gospel According to St. Mark. London: British and Foreign Bible Society, 1876. Oomeyo Achimoowin St. Mark (Microform) FC 16.C105 no. 1021 Mfiche Dafoe.

University of Manitoba — Dafoe/RBR PM 989.B44 1876

Bible. N.T. Matthew. Cree
Oomeyo Achimoowin St. Matthew. London: British and Foreign Bible Society, 1877. The Gosepl According to St. Matthew, 1877.

University of Manitoba — Dafoe/RBR BS 345.C77 Matthew 1977
Dafoe/Microform FC16.C105
No. 7195

Burnaby, Barbara and Anthony, Robert J
"Orthography Choice for Cree Language in Education" in Working Papers on Bilingualism/Travaux de Recherches sur le Bilingualisme 17: 107-134. Toronto: Modern Languages Centre, Ontario Institute for Studies in Higher Education, 1979.

(Considers Roman versus Syllabic writing for Cree.)

Burwash, Nathanael
The Gift to a Nation of Written Language. Cover Title: "From the Transactions of the Royal Society of Canada, Third Series, Volume V, Section II." Ottawa: Royal Society of Canada, 1912 (p. 3-21).

University of Winnipeg — BX 5620.E989

Chappell, Edward
Narrative of a Voyage to Hudson's Bay. London: Printed for J. Mawman, 1817.

(Reproduction of the London 1817 edition. "A Vocabulary of the Language of the Cree or Kisteneaux Indians." p. 256-279.)

University of Winnipeg — Mic F1003.5.C33 No. 976
F1060.7C46 1817a

Church of England
Book of Common Prayer. Cree. Ayumehawe Mussinahikun ... Trans. by James Hunter. London: Society for Promoting Christian Knowledge, 1877.

University of Manitoba — Dafoe/RBR PM 989.C5 1877
(Microform) FC16.C105 no. 7217

Church of England
The Book of Common Prayer ... Trans. into the language of the Cree Indians of the diocese of Moosonee by John Horden. London: Society for Promoting Christian Knowledge, 1907.

University of Manitoba	Dafoe/RBR BX 5145.A6 C7 1907

Crawford, John C.
"Speaking Michif in Four Metis Communities." Canadian Journal of Native Studies 3. 47-55.

(Survey of Michif language situation at Belcourt, N.D. and three Manitoba communities.)

Brandon University	Periodicals
Native Education Branch	available

Ellis, C. Douglas
"Cree Verb Paradigms" in International Journal of American Linguistics 37:76-95, 1971.

Brandon University	Periodicals
University of Winnipeg	Periodicals

Ellis, C. Douglas
"A Note on Okima-hka-n" in Anthropological Lingistics 2:3.1, 1960.

Brandon University	Periodicals
University of Winnipeg	Periodicals

Ellis, C. Douglas
"A Proposed Standard Roman Orthography for Cree" in Western Canadian Journal of Anthropology 3:4.1-37, 1973.

(Examines the sound systems of Cree dialects, including Moose and Swampy Cree texts, in relation to various proposals for a roman orthography.)

Brandon University	Periodicals
University of Manitoba	Dafoe/PM987.E55 1970
University of Winnipeg	PM987.E4

Ellis, C. Douglas
"The So-called Interrogative Order in Cree" in International Journal of American Linguistics 27.119-124, 1961.

(Technically analyzes one set of Moose Cree verb forms.)

Brandon University	Periodicals
Native Education Branch	Periodicals

Ellis, C. Douglas
"Tagmemic Analysis of a Restricted Cree Text" in Journal of the Canadian Linguistic Association 6.35-39, 1960.

(Ellis analyzes two short Cree stories.)

Brandon University — Periodicals

Evans, James
Cree Syllabic Hymn Book. (Norway House, 1841) Toronto: Bibliographic Society of Canada, 1954.

Brandon University	Z207.E9C7
University of Manitoba	Dafoe/AS 42.B47 no. 4
Centennial Library	971.2E

Faries, R. comp.
Hymns in the Language of the Cree. Toronto: Anglican Book Centre, n.d.

(A collection of hymns translated into the dialect of the Cree Indians of Western Hudson Bay, Northern Manitoba and Saskatchewan.)

People's Library — 497.2 Fa

Ford, Alan and Jim Lees
"Cree Relative Clauses" in Papers of the Tenth Algonquian Conference. William Cowan, ed., pp. 126-135. Ottawa: Department of Linguistics, Carleton University, 1979.

(Technical study of a portion of Moose Cree sentence structure.)

Brandon University — Periodicals

Granzberg, Gary
"A Cree Example of the Revelational Meanings of Symbols in Myth". (s.l: s.n.), 1978. "The Western Canadian Journal of Anthropology Vol. VIII, nos. 2, 3, 4 (1978)."

University of Winnipeg — LE3.W60kG68823

Hives, H. E.
Methode pour Apprendre la Langue Crise. Trans. from the English by Jean Lessard. (copy of typescript)

University of Manitoba — Dafoe/Rare Book Room

Horden, John
Book of Common Prayer and Administration of the Sacraments and Other Rites of the Church ...Trans. into the language of the Cree Indians. London: Society for Promoting Christian Knowledge, n.d.

People's Library 497.2 CR

Horden, John A.
A Collection of Psalms and Hymns in the Language of the Cree Indians of North-west America. Rev. ed. with appendix. Toronto: Board of Religious Education, 1940.

People's Library 497.2 CR
University of Manitoba Dafoe/PM 989.H77 1940

Hunter, James
A Lecture on the Grammatical Construction of the Cree Language, delivered by the Ven. Archdeacon Hunter ... London: Society for the Promotion of Christian Knowledge, 1875.

University of Winnipeg Rare Book Room PM987.H8

Hunter, James
The Faith and Duty of a Christian. London: W. M. Watts, 1858.

(Cree syllabic edition of text publ. in 1855 with title in roman characters.)
University of Manitoba Dafoe/RBR PM 989 .H83

Hunter, Jean
Kunache Nikumoowina, a Ke' Mussina'huk Naheyowe Keeswawinik ... London: Printed by Gilbert and Rivington, 1877.
Originally appended to and paged continuously with some copies of James Hunter's Ayumehave musinahikun, 1877)

University of Manitoba Dafoe/RBR PM 989.H88

Le Calvez, Victor
"Leçons de Cris." (Photocopy of typescript)

University of Manitoba Dafoe/Rare Book Room

Logan, Robert
Cree Language Structure and the Introduction to a Cree-English Dictionary. Duluth, Minn.: the author, 1964.

(Combines Cree Language Notes and Cree Language as it Appears to Me.)

University of Manitoba — Educ. MFilm 545

Longacre, Robert
"Quality and Quantity in Cree Vowels" in Journal of the Canadian Linguistic Association 3.66-70, 1957.

Brandon University — Periodicals

MacKay, John A.
Family Prayers, Compiled and Translated into the Syllabic Character of the Cree Language (Moosonee). London: Society for Promoting Christian Knowledge, 1924.

University of Manitoba — Dafoe/RBR PM 989.M338

MacKay, John A.
Psalms, and Hymns in the Language of the Cree Indians of the Diocese of Saskatchewan, North-west America. London: Society for Promoting Christian Knowledge, 1891.

University of Manitoba — Dafoe/RBR PM 989.M34

MacKay, John Alexander
Family prayers; compiled and trans. into the syllabic character of the Cree language (Moosonee) by J. A. MacKay. Rev. by J. T. Griffin. London: Society for Promoting Christian Knowledge, 1924.

University of Manitoba — Dafoe/RBR PM989 .M338

Maclean, John
James Evans, Inventor of the Syllabic System of the Cree Language. Toronto: Methodist Mission Room, 1890.

Brandon University — Main/Special Collection E78.C2M277
University of Manitoba — Dafoe/922.7 E9M22

Mandelbaum, David New York: AMS Press, 1979. (reprinted)
The Plains Cree. New York: American Museum of Natural History, 1941.

University of Manitoba — Dafoe/Per 506 A51An v. 37, pt. 2
Centennial Library — Dafoe/E99.C88 M25 1979

McDougall, John, 1842-1917, comp. Revised and enlarged by Robert B. Steinhauer and Egerton R. Steinhauer, 1920
Cree Hymn Book. Toronto: Methodist Mission Rooms, 1888.

(Based upon the Cree hymn book of Mrs. Jean Hunter. Text in syllabic characters.)

University of Winnipeg — Rare Book Room PM 989 .M3, BV 510.C6C73 1920

McLeod, Barbara
The Cree Language. Saskatoon: Indian and Northern Curriculum Resources Centre, 197- .

People's Library — 947.2 CR
University of Manitoba — PM986.M33

Moulin, R. P.
Cree Hymns: Recueil de Cantiques Cris. Edmonton: n.p., 1949.

University of Manitoba — Dafoe/RBR BV 510.C45 M69 1949

Oxenden, Ashton
The Pathway of Safety. Trans. by the Rev. John MacKay into the language of the Cree Indians. London: W. M. Watts, 1869.

University of Winnipeg — BV 4501.0919

Peel, Bruce
Rossville Mission Press: The Invention of the Cree Syllabic Characters and the First Printing in Rupert's Land. Montreal: Osiris, 1974.

University of Manitoba — Dafoe/RBR Z 232.R68 p.44

Pentland, David
"Nehiyawasinahikewin" - Standard Orthography for the Cree Language. Regina: Saskatchewan Indian Federated College, University of Regina, 1977.

Native Education Branch — available

Pentland, David H.
"A Historical View of Cree Dialects" in Papers of the Ninth Algonquian Conference. William Cowan, ed., pp. 104-126. Ottawa: Carleton University, 1978. Copies available from Dept. of Linguistic, Carleton University, Ottawa. $7.00.

(Historical survey of Cree dialects based on early written records. Maps included.)

Brandon University — Periodicals

Petitot, Emile
"Grammaire Crise." (Photocopy of manuscript)

University of Manitoba Dafoe/Rare Book Room

Petitot, Emile, 1838-1917
Traditions Indiennes du Canada Nordouest: Textes Originaux & Traduction Littérale. 1887.

University of Manitoba Dafoe/RBR E 98.F6 P4

Preston, Richard Joseph
Cree narration: an expression of the personal meanings of events. Chapel Hill, University of North Carolina, 1971. Ann Arbor: University Microfilms, 1973.

(Social life and customs.)

University of Manitoba E99 .C88 P74

Remas, René
"Grammaire Crise." (Photocopy of manuscript)

University of Manitoba Dafoe/Rare Book Room

Scollen, Constantine M.
Racines Crises. (Photocopy of manuscript)

University of Manitoba Dafoe/Rare Book Room

Semmens, John, d. 1921
The handbook to scripture truths. Trans. into Cree by Wm. Isbister and revised by Rev. John McDougall. Toronto: Methodist Mission Rooms, 1893.

(In syllabic characters.)

University of Winnipeg Rare Book Room PM 989 .S5

Skinner, Alanson
Notes on the Eastern Cree and Northern Saulteaux. New York: American Museum of Natural History, 1911.

University of Manitoba Dafoe Per 506A51An v.9, pt.1

Soveran, Marilylle
From Cree to English. Saskatoon: Indian and Northern Curriculum Resources Centre College of Education, University of Saskatchewan, 196 .

(Part I - The Sound System.)

Brandon University	PE1135.5 A5156
Manitoba Education Library	497.3 S68
People's Library	497.2 CR
University of Manitoba	Educ. PM 986.S69
Native Education Branch	available

Stobie, Margaret
"Margaret Stobie Research Tapes on the Scotch-Cree Dialect Bungi."

University of Manitoba	Dafoe/Rare Book Room

Vaillancourt, Louis Philippe
"Relations entre langue et culture chez les indiens Cris quebecois." M.A. Thesis. Ottawa: University of Ottawa, 1976.

(Microfilm of typescript.)

University of Manitoba	MFilm 1009

Vanstone, J.W.
Simms Collection of Plains Cree Material Culture from Southeaster N Saskatchewan Fieldiana Anthropology New Series No 6. Chicago, Illinois: Field Museum of Natural H Place, 1983.

University of Manitoba	available

Wagner, J. P.
Cree Playing-Card Terms. Article printed in the Algonquian Linguistics, November 1979, Vol. 5, No. 2.

Native Education Branch	available

Welpley, Margaret Noyes.
A Concordance to Cree Mythology. Washington: George Washington University, 1932.

University of Manitoba	Ref PM 099 .W45

Wolfart, H. C.
Plains Cree: A Grammatical Study. Philadelphia: American Philosophical Society, 1973.

University of Manitoba	Dafoe/PM 987.W592

Wolfart, H. C. and Pardo, Francis
Computer-assisted Linguistic Analysis. Winnipeg: University of Manitoba, Dept. of Anthropology, 1973.

University of Manitoba	Dafoe/PM 986.W/6d4 1973

Wolfart, H. C. and Pardo, Francis
Meet Cree: A Guide to the Cree Lanaguage. New and completely rev. ed. Edmonton: University of Alberta Press, 1981.

Brandon University	Main PM987.W58
University of Manitoba	Dafoe/PM 987.W58

Wolfart, H. Christoph
"The Current State of Cree language Studies" in Western Canadian Journal of Anthropology 3:4 37-55, 1973.

Brandon University	Periodicals

Wolfart, H. Christoph
An Outline of Plains Morphology. Ph.D dissertation, Yale University, 1969.

Brandon University	Microfilm Diss 13-1
Manitoba Education Library	497.3W6p
People's Library	497.2 CR
University of Manitoba	Dafoe/PM987.W59 1975
University of Winnipeg	PM987.W6

Wolfart, H. Christoph and Janet F. Carroll
Meet Cree: A Practical Guide to the Cree Language. Edmonton: University of Alberta Press, 1973.

Brandon University	Main PM987.W58 1981
Manitoba Education Library	497.3 W6 1981
People's Library	497.2 CR
University of Manitoba	Dafoe/PM987.W58 1981b
Centennial Library	497.3W

Young, Egerton Ryerson
Cree Vocabulary. Norway House: Rossville Mission, 1872.

(Contains a cash record kept by Mrs. Young in 1922-1923.)

University of Manitoba	Dafoe/RBR PM988 .Y6

Canada. Department of Indian and Northern Affairs. Energy, Mines and Resources. Canada - Indian and Inuit Communities and Languages (MAP).

(This can be purchased from Canada Map Office, 615 Booth Street, Ottawa, Ontario. K1A 0E9)

Cree Legends/Compilation. Saskatoon: Saskatchewan Indian Cultural College, c1973.

University of Manitoba	E99 .C88 C736
Native Education Branch	available

Indians and the Law -- Problems They Face. (English & Cree)

(Miscellaneous)

People's Library	available

Petit Manuel pour Apprendre a Lire la Langue Crise; Small Manual to Learn the Reading in the Cree Language. Montreal: C.O. Beauchemin, 1886.

University of Manitoba	Dafoe/RBR PM 986.L3 1886

Racines des Verbes Cris. (Photocopy of manuscript)

University of Manitoba	Dafoe/Rare Book Room

Racines et Conjugations des Verbes Cris. (Photocopy of manuscript)

University of Manitoba	Dafoe/Rare Book Room

NATIVE LANGUAGE MATERIALS

Alison, R. M.
Mammal and Bird Names in the Indian Languages of Ontario. Wildlife Branch, Division of Fish and Wildlife, Ministry of Natural Resources, Toronto, 1976.

Centennial Library	497.3 ALI

Anderson, Anne
Alphabet and Tones of Cree. Edmonton: Cree Productions, 1972.

Manitoba Education Library	372.65973 A53a
Native Education Branch	available

Anderson, Anne
Arrangements of Alphabet Cree and Syllabic Symbols. Edmonton: 1972.

Manitoba Education Library	372.65973 A53a

Anderson, Anne
Awasis Book(s). Edmonton: Four Arrows Printing; IRTC, 1972.

Manitoba Education Library	372.65973 A53b
Native Education Branch	available

Anderson, Anne
Ayamechikew - Usinahikun: A Reading Book. Edmonton: s.n., 1972.

Manitoba Education Library	372.65973 A53c
Native Education Branch	available

Anderson, Anne
Ayamechikewin Papetos Pisiskesak: Tanisi e Totahkik, Tanisi esi Taputsichik - Reading of Different Animals: What They Do and Their Habits. Edmonton: s.n., 1970.

Manitoba Education Library	372.65973 A53d
Native Education Branch	available

Anderson, Anne
Cree - Book I. Edmonton: Four Arrows Printing, 1970.
Outline drawings for beginners

Brandon University	PM987.A532
Manitoba Education Library	372.65973 A53e
People's Library	497.2 CR
University of Manitoba	Educ. PM 987.A52
Native Education Branch	available

Anderson, Anne
Cree - Book II. INTRODUCTION OF SOUNDS. Edmonton: Four Arrows Printing, 1970. Cree book for little beginners

Brandon University	PM987.A532
Manitoba Education Library	372.65973 A53e
People's Library	497.2 CR
Native Education Branch	available

Anderson, Anne
Cree - Book III. Edmonton: Four Arrows Printing, 1970. Introducing nonimates

Brandon University	PM987.A532
Manitoba Education Library	372.6593.A53e
People's Library	497.2 CR

Anderson, Anne
Cree: Nehiyawewin. Edmonton: s.n., 1970.

(Conversation and phrase book. Vocabulary presented in groups by topic.)

Brandon University	PM987.A534
Manitoba Education Library	372.65973 A53f
People's Library	397.3A
University of Manitoba	Dafoe/PM988.A53
Native Education Branch	available

Anderson, Anne
Cree Reader 1975. Edmonton: Cree Productions, 1975.

(Paragraph readings in Cree with English translations.)

People's Library	497.2 CR

Anderson, Anne
Cree: Twelve Basic Lessons. Edmonton: Cree Productions, 1975.

(Basic course with phonetics, grammar and exercises. Tapes are available.)

Brandon University	Educ. PM986.A529
People's Library	497.2 CR

Anderson, Anne
Cree Tenses and Explanations. Edmonton: Cree Productions, 1975.

Manitoba Education Library	372.65873 A53g
People's Library	497.2 CR
Centennial Library	497.3A
Native Education Branch	available

Anderson, Anne
Cree Vocabulary. Edmonton: s.l., 1970.

(Cree language-grammar. Includes a short history of the Cree language.)

Brandon University	PM987.A533
Manitoba Education Library	497.3 A53c
People's Library	397.2 CR
University of Manitoba	Dafoe/PM986.A54
Centennial Library	437.3A
University of Winnipeg	PM987.A53

Anderson, Anne
Cree Vocabulary - 2nd Level. Edmonton: S.l., n.d.

Brandon University	PM987.A533
People's Library	497.2 CR

Anderson, Anne
Cree Vocabulary for Little Beginners. Edmonton: s.n., 1974.

Brandon University	PM987.A533
Manitoba Education Library	372.65973 A53h

Anderson, Anne
Cree: What They Do Book: Kekwayetotahkik. Edmonton: Cree Productions, 1970.

(Cree-English phrases about animals.)

Brandon University	PM987.A533

Anderson, Anne
Introductory Cree for Beginners. Edmonton: s.n., 1970.

Manitoba Education Library	372.65973 A53i

Anderson, Anne
Learning Cree - Books I and II. Edmonton: s.n., 1971.

(Book I - a basic word review. May be used with the Twelve Basic Lessons. Book II - workbook.)

Brandon University	Educ. PM986.A53
Manitoba Education Library	372.65973 A53i
People's Library	497.2 CR BK 11
University of Manitoba	Educ. PM 987.A56
Centennial Library	497.3A
University of Winnipeg	PM987.A54

Anderson, Anne
Let's Learn Cree (Ayiman Namoya). Toronto: Anglican Book Centre, 1970.

(Cree-English conversation and phrase book. Includes names of cities, towns and rivers.)

Brandon University	PM987.A53
People's Library	497.2CR
University of Manitoba	Dafoe/PM987.A57
Centennial Library	437.A
University of Winnipeg	PM986.A53

Anderson, Anne
Little Cree Dictionary: Cree to English. Edmonton: Cree Productions, 1973.

Manitoba Education Library	497.304321 A53

Anderson, Anne
Little Hunter Book(s): Machesis. Edmonton: s.n., 1970-1972.

(Books 1-7. Each member of an Indian family speaks, enabling comparison of grammatical construction.)

Brandon University	PM987.A5347
Manitoba Education Library	372.65973 A531
People's Library	497.2 CR
Native Education Branch	available

Anderson, Anne
Read and Write the Cree Language: Nehiyawewin: A Yamichike Mena Musinahike. Heritage Resource Development, 1972.

Brandon University	PM987.A534
University of Manitoba	Dafoe/PM986.A548 1972

Anderson, Anne
Wapi. Edmonton: Cree Productions, 1972.

(Cree-English. A Story of a Rabbit.)

Manitoba Education Library	372.65973 A53v

Anderson, Anne
We Print and We Read - Grade I. Edmonton: Cree Productions, 1973.

(Cree and English. Includes numbers 1-10.)

Manitoba Education Library	372.65973 A53w

Anderson, Anne
Wild Animals: Pukwachi Pisiskowak. Edmonton: s.n., 1970.

The animals of the wild: outline drawings of wild animals.

Brandon University	Educ. PM986.A547
Manitoba Education Library	497.3 A53w
People's Library	497.2 CR
Native Education Branch	available

Anderson, Anne
Tim and His Friends. Edmonton: Cree Productions, 1973.

(A Cree reader about an Indian boy.)

Anderson, Anne
Read and Write in the Cree language: A Reading Book. N.p., 1972.

University of Manitoba	Dafoe/PM 986.A53 1971

Anderson, Anne
Cree: A Book of Verbs and Endings. Edmonton: Cree Productions, 1975.

Manitoba Education Library	497.3 A54b
People's Library	497.2 CR

Ballantyne, William et al.
A Cree Phrase Book. Brandon University, 1972
(Tapes of lessons are available)

Brandon University	PM 987.C7 1972
Manitoba Education Library	497.3 C74
University of Manitoba	Dafoe PM 987.C73
Native Education Branch	available

Bear, Robert
Cree Legends

(s.l.; s.n.; 197__)

University of Manitoba	E99. C88 C74
Native Education Branch	available

Bearskin, Dorothy
A Reading Book For Cree Children. Toronto: Indian Affairs and Northern Development, 1974.

People's Library	E CR

Bird, Glenda
Our Four Seasons. Saskatoon: Saskatchewan Indian Cultural College. Federation of Saskatchewan Indians, 1979.

(A native writer's contest winning manuscript. Cree with English translation by Ernest Bonaise.)

Manitoba Education Library	897.3 B57o
Native Education Branch	available

Bird, Glenda
The Great Eagle Dancer. Saskatoon: Saskatchewan Indian Cultural College. Federation of Saskatchewan Indians, 1979.

(A native writer's contest winning manuscript. Cree with English translation by Ernest Bonaise.)

Manitoba Education Library	897.3 B57g
Native Education Branch	available

Bloomfield, Leonard
Plains Cree Texts. New York: G.E. Stechert and Co., Agents, 1934.

(New York, AMS Press, 1974) (English & Cree)

Brandon University	Main PM101.A5v.16
People's Library	398.2CR
University of Manitoba	Dafoe/PM 101.A5 V.16 1974
University of Winnipeg	PM989A285 1974

Bloomfield, Leonard
Sacred Stories of the Sweet Grass Cree. National Museum of Canada Bulletin 60, 1930.

Brandon University	Doc. Bulletin 1930/60
People's Library	398.2 CR
University of Manitoba	Dafoe E99.C88 B65 1976
University of Winnipeg	E99.C88B6

Burnaby, Barbara
Kinehiyowan Chi? Ottawa: Department of Indian Affairs and Northern Development, 1973.

(A set of 250 primary lesson outlines for teaching Plains Cree as a first language.)

Native Education Branch	available

Canada.
First Cree Reading Book. Toronto: Department of Indian Affairs and Northern Development, 1972. 34 p. illus.

(Cree syllabics and English.)

People's Library	497.2 CR

Coof-Neff, Stella
How to Learn to Read and Write Cree Syllabics. Teacher's Edition. Winnipeg: Native Education Branch, 1973. Reprinted 1978.

Manitoba Education Library	372.65973 H69 ct
People's Library	497.2 CR
Native Education Branch	available

Cook-Neff, Stella
How to Learn to Read and Write Cree Syllabics. Student's Workbook. Winnipeg: Native Education Branch, 1973.

Manitoba Education Library	372.65973 H69c 1978
People's Library	497.2 CR
Centennial Library	497.3 How
Native Education Branch	available

Dysart, Stella G.
How to Learn to Read Syllabics. Teacher's edition, n.d., 120 p.

People's Library	497 Dy
Native Education Branch	available

Edwards, Mary
Cree: An Intensive Language Course. Prince Albert, Saskatchewan: Northern Canada Evangelical Mission, 1954. Reprinted 1961 and 1980.

People's Library	497.3E
University of Manitoba	Dafoe/PM987.E38 1954

Ellis, Clarence D.
Spoken Cree. 3 vol. St. Paul, Alta.: Alberta Education, 1975.

Brandon University	PM987.E5
Manitoba Education Library	497.3 Eu
People's Library	497.3E
University of Manitoba	Educ./Gov't. Publications, Dafoe/ PM987.E57
Native Education Branch	available

Hogue, Shirley
Cree Language: Tanisi Readers. Manitoba: Native Curriculum Branch, 1973.

(Pre-Primer Readers (1-12); Pre-Primer Supplementary (1-5); Primers (1-8) and Primer Supplementary (1-5 .)

Brandon University	Educ. PM 989.H6
Manitoba Education Library	372.65973 H63c
People's Library	497.2 CR
Native Education Branch	available

Hunter, Emily
Spoken Cree: Cree 15 Exercise Book. Edmonton: Alberta Education, 1976.

Native Education Branch	available

Hunter, Emily
Cree Alphabet Endings. Edmonton: Alberta Education, 1975.

Native Education Branch	available

Johns, George (Agecoutay)
Survival. Saskatoon: Saskatchewan Indian Cultural College. Federation of Saskatchewan Indians, 1979.

(A native writer's contest winning manuscript. Cree with English translation by Ernest Bonaise.)

Manitoba Education Library	897.3 J63
Native Education Branch	available

Kingfisher Indian Day School
Our Cree Dictionary. Toronto: Education Division, Indian Affairs Branch, Indian Affairs and Northern Development, 1970.

University of Manitoba	Educ./PM 988.097
Native Education Branch	available

Logan, Robert A. (Robert Archibald), 1892.
Cree Language Notes. Lake Charlotte, N.S.: Loganda, 1958 (A wealth of information about the Cree language, including a description of first grammars and dictionaries)

University of Manitoba	Dafoe/RBR PM986 .L62 1958

Mackay, John Alexander, 1838-1923.
Nikamowi Masinahikan. London: Society for Promoting Christian Knowledge, 1891. Printed 1971

University of Manitoba	Dafoe BV 510 .C73 N5

Makidemewabe, Samuel
Born Tying Knots : Swampy Cree Naming Stories. Trans. by Howard Norman, 1st ed. Ann Arbor: Bear Claw Press, c1976.

University of Manitoba	Educ E 99 .C88 M33 1976

NEB - Manitoba Department of Education, 1977
Atawikamik, Kiskinohamakewi, Metawewina, Chemanik Otapasowin, Piminaken Wekihtonanowan and Achimowina.
(Cree Readers originally developed by personnel in the Manitoba Native Bilingual Programme)

(People's also has accompanying workbooks.)

Manitoba Education Library	372.65973 N67c
Native Education Branch	available

Philips, Donna, and Troff, Robert and Whitecalf, Harvey
Kataayuk: Saskatchewan Indian Elders. Trans. Dennis Ahenakew et al, photography Robert Troff. Saskatoon: Saskatewan Indian Cultural College, 1976.

(Title also in Cree syllabic. Text in English or Cree syllabic.)

University of Manitoba	E 78 .S2 K37
Centennial Library	970.4124K

Ross, Kathleen
Elementary Cree. Cross Lake, Manitoba: Manitoba Bilingual Program, c1978, n.p. illus.

People's Library	497.2 CR

Ross, Maria and Dysart, Stella and Neff, Stella
Guide to Spoken Cree: Native Language Course. Part I. Manitoba: Native Education Branch, Department of Education, 1976.

Manitoba Education Library	372.65973 R68c
People's Library	497.2 CR
University of Manitoba	Educ. NE Sup Ma 34 v.1
Native Education Branch	available

Ross, Maria and Dysart, Stella and Neff, Stella
Guide to Spoken Cree: Native Language Course. Part II. Manitoba Native Education Branch, Department of Education, 197 .

People's Library	497.2 CR
University of Manitoba	Educ. NE Sup Ma 34 v.2
Native Education Branch	available

Tait, Joyce
Cree Language. Saskatoon: Indian and Northern Curriculum Resource Centre, University of Saskatchewan, 1974.
(Sound recording. Cassettes - 2 track)

University of Manitoba	Educ. Tape 198 Manual

Tait, Joyce
Introduction to the Cree Language. Saskatoon: Indian and Northern Curriculum Resource Center, University of Saskatchewan, 1974.
(Booklet and cassette tape)

People's Library	Kit #18 c1
University of Manitoba	Tape 109 Manual Education

Tait, Joyce
Elementary Cree. Saskatoon: University of Saskatchewan, n.d., unpaged, illus.

Centennial Library	497.3T

Voorhis, Paul H., et al
A Cree Phrase Book, Based on the Dialects of Manitoba. Brandon: n.p., 1972.
(Comes with 3 60-minute tapes)

Brandon University	PM987.C7
Manitoba Education Library	497.3
University of Manitoba	Dafoe/Educ. PM 987.C73
Native Education Branch	available

A Syllabics Supplement (writing paragraphs) Cree. Manitoba: Native Education Branch, Department of Education. n.d..

(Paragraphs written in Cree syllabics, then translated into English.)

Native Education Branch	available

Advanced Cree. Trimester II. Conversational Cree CR 1023.4. S.1, Sn., 197_.

Manitoba Education Library	497.3 A38

Canada. Indian Legends of Eastern Canada. Toronto: Indian Affairs and Northern Development, Education Division, 1969. Reprinted 1971 and 1972.

(Twenty stories from the Native people of Ontario, Quebec and Nova Scotia. Includes a Swampy Cree syllabic translation and a northern Odjibwe syllabic translation.)

Brandon University	Main 398.Z Ca
People's Library	398.2 CR

Cree Readers (set of 7). Manitoba: Native Education Branch, Department of Education, 1977. Cree translation of Northern Experience Readers.

Manitoba Education Library	Educ./Inst. Materials Centre 372.65973 Note
Native Education Branch	available

I.T.E.P. Singers and Music Dept. Staff. Cree and English.

(Contemporary Music)

People's Library	available

Indian Legends of Eastern Canada, by students of Summer Course for Teacher Assistants, Centennial College, Toronto, 1969, 1971, 1972. Toronto: Education Division, Indian Affairs Branch, 1972.

(In syllabics and English)

Native Education Branch	available

Manitoba Education. Cree Stories from Moose Lake. Winnipeg: Native Education Branch. 41 p. Cree syllabics and English

People's Library	497.2 CR
Native Education Branch	available

Moose Lake Flood -- FOCUS (1/2 hour) (English and Cree). Video.

People's Library	Available

Native Education Branch. Song Book, Cree. Manitoba: Native Education Branch, Department of Education, n.d.

(Songs in Cree R.O. and English translation, with tape recording)

Native Education Branch	available

Native Education Branch. Songs and Poems in the Cree Language: Neyinowc Nakamona Eko Neyinowe Pakonitewina. Manitoba: Native Education Branch, Department of Education, 1979.

Manitoba Education Library	367.65973 N48
People's Library	497.2 CR
University of Manitoba	Educ. NE Sup Ma 354 C.1, C.2
Native Education Branch	available

Native Education Branch. Life on the Trapline. Manitoba: Native Education Branch, n.d.

Manitoba Education Library	372.65973 M35 1
University of Manitoba	Educ. NE Sup Ma 358 C1, C2
Native Education Branch	available

Native Education Branch. This is Hunting. Manitoba: Native Education Branch, Department of Education, n.d.

(Stories in Cree syllabics and Cree R.O. with English Translations)

Manitoba Education Library	372.65973 M35t
People's Library	497.2 CR
University of Manitoba	Educ. NE Sup Ma 355
Native Education Branch	available

Native Education Branch. Trail Blazers of the North. Manitoba: Native Education Branch, Department of Education, n.d.
(Stories in Cree syllabics and Cree R.O. with English translations)

Manitoba Education Library	372.65973 M35t
University of Manitoba	Educ. NE Sup Ma 357 C1, C2
Native Education Branch	available

Native Education Branch. Animal Booklet Part I (Cree). Manitoba: Native Education Branch, Department of Education, 1982.

(Cree syllabics, R.O. and English)

Native Education Branch	available

Native Education Branch. Native Language Instruction Guide Level V (Cree). Manitoba: Native Education Branch, Department of Education, 1981.

Brandon University	Educ. PM 987.N3
People's Library	497.2 CR
Native Education Branch	available

Native Education Branch. Native Language Instruction Guide Level VI (Cree). Manitoba: Native Education Branch, Department of Education, 1980.

Brandon University	Educ. PM987.N3
People's Library	497.2 CR
Native Education Branch	available

Native Education Branch. Cree Language Syllabication. Manitoba: Native Education Branch, Department of Education, 1981.

(Cree Syllabics Charts - two charts, black and white. Provides basic writing of Cree syllables.)

Manitoba Education Library	P 497.3 C74
Native Education Branch	available

Native Education Branch. Guide to Spoken Cree. Native Language Course. Part I, Lessons 1-24, Grade 4-6. Department of Education, Curriculum Branch, Manitoba Textbook Bureau, c1976. 94 p. illus.

People's Library	497.2 CR
Native Education Branch	available

Native Education Branch. Guide to Spoken Cree. Native Language Course. Part II, Lessons 25-103: teacher's edition. Native Education Branch, Department of Education, Curriculum Branch, c1973. 252p. illus.

People's Library	497.2 CR
Native Education Branch	available

Native Education Branch. How to Learn to Read and Write Cree Syllabics. Student's workbook. Manitoba: Native Education Branch, c1973. 120 p.

Manitoba Education Library	372.65973 H69 c 1978
People's Library	497.2 CR
Native Education Branch	available

Native Education Branch. How to Learn to Read and Write Cree Syllabics. Teacher's edition. Manitoba: Native Education Branch, c1973. 119 p.

People's Library	497.2 CR
Native Education Branch	available

Native Education Branch. A Native Language(s) Instruction Guide, Levels K-3)(Cree). Manitoba: Native Education Branch, Department of Education, 1979. rev. 1981

Brandon University	Educ. PM987.N3
Manitoba Education Library	372.65973 M35C 1981
People's Library	497.2 Cr
University of Manitoba	Educ. CGNEK-3 1979 C1, C2
Native Education Branch	available

Nehiyawetan: Teacher's Guide for Teaching Cree as a Second Language. Saskatoon: Indian Languages, Saskatchewan Indian Cultural College, 1980.

(Guides available for Kindergarten to Grade Three.)

Native Education Branch	available

Manitoba Native Bilingual Programme. Manitoba: Pimicikamek Association

Kit #35 - Cree Language.

(Primary and Grade One printing books, reading readiness and number workbooks, Itwewina - Books 1 and 2.)

People's Library 497.2 Ma
Native Education Branch

Kit #36 - Tanisi Readers (Cree)
(Pre-Primer Readers 1-12, Primers 1-8, Pre-Primer Supplementary 1-5 and Primer Supplementary 1-5)

Brandon University PM989.H6
People's Library available
Native Education Branch

(Kit #37 - Cree Language K1, K2.
(Visual Discrimination Workbook #1, Visual Discrimination Workbook #2).

People's Library J497.2 Ma
Native Education Branch

Kit #38 - Cree Language Grade 2
(Readers and Workbooks: Special Events; The School Bus; The Plane; Games; The Boat Ride; The Store)

People's Library available
Native Education Branch

Kit #39 - Cree Language Grade 3.
(Workbooks: Plants and Animals in the Spring; Plants and Animals in the Fall; Astronomy and Simple Machines.)

People's Library 497.2 Ma
Native Education Branch

Kit #41 - Cree Language.
(Beginning books accompanied by Cree tapes. Helping Mother; The New Baby; Jack and Jet; The Snare.)

People's Library available
Native Education Branch

Kit #42 - Cree Language.
(Songs in Cree and English; Rhymes in Cree and English; one cassette tape.) Originals done by Ruby Beardy and Victoria McLeod

Brandon University PM986.B4
People's Library 497.2 Ma
University of Winnipeg E 96.65 M3A57
Native Education Branch

Kit #45 - Basic Course in Syllabic Typing
(Basic Course and Instructor's Manual - Olivetti Keyboard 1112 or 1115.)

People's Library — available

Kit #67 - 14 Readers (1 Cree and 1 English Reader in Each Unit
(Unit 1 - The Store; Unit 2 - The School Bus; Unit 3 - Games; Unit 4 - The Boat Ride; Unit 5 - The Plane; Unit 6 - Special Events; Unit 7 - Legends.)

People's Library — available
Native Education Branch

Kit #68 - Handbook on Cree Syllabics
(How to Learn to Read and Write Cree Syllabics; Student's Handbook; Teacher's Edition.)

People's Library — available
Native Education Branch

Kit #69 - Cree-Native Language Instruction Guides
(Levels 1 to IV (K-3); Level V5; Level V1.)

Brandon University — Educ. PM987.N3
People's Library — available
Native Education Branch

Kit #77 - 7 Readers on Various Topics
(Assorted primary readers written in "Eastern Cree Syllabics". Fort George, Quebec.)

People's Library — available

OTHER TITLES TO CONSIDER

Adam, Lucien
Esquisse d'une grammaire comparée des dialects cree et chippeway. Paris: Maisonneuve & cie, 1876.

Ahenakew, F. (U. of Sask.) and Wolfart, H.C. (U. of Man.)
"Word-order Patterns in a Plains Cree Text." Paper presented at the Fifteenth Algonquian Conference on October 28-30, 1984.

Ahenakew, F. and Wolfart, H. C.
"Reduplication in Plains Cree. Manitoba: University of Manitoba. Paper presented at the Fourteenth Algonquian Conference in Quebec City, Oct. 29-31, 1982.

Anderson, Anne
Little Beginner Dictionary. Edmonton: s.n., 1973.

(A combined reader, workbook and dictionary.)

Anderson, Anne
Little Beginner Dictionary. Edmonton: s.n., 1973.

(A combined reader, workbook and dictionary.)

Anderson, Anne
Tim Goes to the Farm. Edmonton: Cree Productions, 1973.

Bible
Vol. I: The Four Gospels. (1974) Vol. II: The Acts of the Apostles, the Letters, and the Revelation. (1977). Available from Roman Catholic Mission, Box 40, Moosonee, Ontario. Vol. I is $3.50 and Vol. II is $5.00, postpaid. Also available The Imitation of Christ (1965: $3.00), and the Cree Hymnal (1971: $3.00).

Bible. N. T. Cree, 1904
Uski Testiment. Ku tipeyicikemiw mina ku pimaciiweminaw Jesus Christ. Toronto: Canadian Bible Society, 1966.

Bloomfield, Leonard
"The Plains Cree Language" in International Congress of Americanists Proceedings 22:2.427-431, 1928.

Bunyan, John
The Pilgrim's Progress. Trans. into the language of the Cree Indians in the Diocese of Moosonee by the Ven. Archdeacon Vincent. London: Religious Tract Society, 1886.

(In syllabics)

Bunyan, John
Pigrim's Progress. Trans. into Cree by John C. Sinclair. Toronto: Methodist Mission Rooms, 1900.

(In syllabics)

Burnaby, B.
A Set of Lesson Outlines for Cree as a First Language Program. (s.l.: s.n.), 1973.

Clifton, Rodney A.
"Semantic Structures in Cree Language." Journal of American Indian Education 16. 19-26. 1976.

Cuthand, Stan
Joe's Story: A Teacher's Guide Book. Edmonton: Alberta Education, 1970.

Darnell Regna and Vanek, A. L.
"The psychological reality of Cree syllabics," in Canadian languages in their social context. Edmonton: Linguistic Research Inc., c1973. pp. 171-191.

Darnell, Regina
"The Bilingual Speech Community: a Cree example" in Linguistic Diversity in Canadian Society. Edmonton: Linguistic Research Inc., 1971, pp. 155-199.

Darnell, Regna
"Cree-English Bilingualism in Northern Alberta. In Language and Society: Anthropological Issues. The Hague: Mouton. World Anthropology, Sol Tax, gen ed. pp. 389-400.

Denny, J. Peter
"Semantic Verb Classes Conveyed by the Abstract Finals of the Cree Verb." University of Western Ontario. Paper presented at the Fifteenth Algonquian Conference on Oct. 28-30, 1984.

Douad, Patrick
"An Example of Suprasegmental Convergence." International Journal of American Linguistics 49. 91-93. 1983.

University of Winnipeg Periodicals

Glass, Ervin Bird
Primer and Language Lessons in English and Cree. Trans. by Rev. John McGougall. Toronto: William Briggs, c1890.

Goulet, Keith
Games. Cree language. Saskatchewan: Academic Education, 197 ?

Granzberg, Cary
"A Cree Example of the Revelational Meanings of Symbols in Myth." Western Canadian Journal of Anthropology 8 (2,3,4). 3-7. 1978.

University of Winnipeg Periodicals

Greensmith, J. and Starks, D.
Some Aspects of Woods Cree Phonology. Linguistics Programme, Dept. of Anthropology, University of Manitoba. 1984.

Hunter, Emily
Cree Stories. Trans. by Emily Hunter and Mathilda Brertton; illus. by Peter Morin et al. Edmonton: Alberta Education, c1975.

Hunter, Emily
Joe's Story. Edmonton: Alberta Education, c1975.

James, Deborah
"On Raising to Subject in James Bay Cree" in Linguistique amerindienne I: Syntaxe algonquienne. Alan Ford and Jim Lees, ed., pp. 87-108. Recherches lingustiques a Montreal/Montreal Working Papers in Linguistics, Vol. 12, 1979.

James, Deborah
Past Tense, Imperfective Aspect, and Irreality in Cree. Ottawa: Carleton University. Paper presented at the Thirteenth Algonquian Conference. pp. 143-160. 1982.

Joseph, Brian
Locatives and Obviation in Cree. IJAL. 168-169. 1980.

(Covert obviation in Cree nouns.)

University of Winnipeg Periodicals

Joseph, Brian D.
"On the Animate - Inanimate Distinction in Cree." Anthropological Linguistics 21: 351-354.

Keeash, A.
ᓂᑕᒋᒧᐃᓐᓄ ᑲᐊᓂᐃᕽᑲᒪᐠ ᐅᒋ
Nitachimowin Kawawihekamak Ochi (a story for young people). Toronto: Education Division, Indian Affairs and Northern Development, 1977.

Koens, Peter R.
Education Outdoors Northern Ontario. Toronto: Education Division, Indian and Northern Affairs, 1979.

(Trapping and the history of Deer lake, Ontario in syllabic Albany Cree and English.)

Mandelbaum, David G.
The Plains Cree: An Ethnographic, Historical and Comparative Study. Regina, Saskatchewan: Canadian Plans Research Centrer. University of Regina.

Metat, Bertha
Cree Syllabic. Moosonee: James Bay Education Centre for Fort Albany School Committee, 1978.

(Albany Cree syllabic chart and words.)

Metat, Bertha, ed.
ᑲᑕ•ᑲᐯᑲᑭ ᑎᐸᒋᒧ•ᐃᓇ
Short Stories: Stories As Told By Various People. Moosonee: James Bay Education Centre for Fort Albany School Committee, 1978.

(Personal reminiscences; Cree syllabics and English.)

Metatawabin, Bertha
ᐁᐃᑕᑕᓄᑲᑎᑦ ᒋᒋᐱᔭᑎ•ᑲᓇ
Toronto: Education Division, Indian Affairs and Northern Development, 1976.

(The story of White Feather's head and Wesakaychak told in Albany Cree syllabics with an English summary at the back.)

Molohon, Kathryn T.
Attitudes Toward Formal Education Among Swampy Cree Indians on the West Coast of James Bay. Laurentian University. Paper presented at the Fifteen Algonquian Conference on Oct. 28-30, 1984.

Pash, Nellie
Apamitanoch Ntohoschich. Toronto: Indian Affairs and Northern Development, 1974.

(Children's reader. In syllabics)

Pentland, David H.
Proto-Algonquian *sk in Woods Cree. Vancouver: University of British Columbia Press, 1978, pp. 189-202.

Teepayook, I
ᐁᔨ ᐱᒪᑎᓂᔪᐟᐢ ᐳ•ᐁᑎᓄᐢ
Eshi Pimatisiyak Kiwetinok (a story for young people). Toronto: Education Deivision, Indian Affairs and Northern DEvelopment, 1977.

Tekakwitha, Sister Catherine
ᐊᔨᒥᑕᑕ ᐃᓂᓂᒧ•ᐃᓇ
Toronto: Education Division, Indian Affairs and Northern Development, 1974.

(Fort Albany syllabic reader.)

Tekakwitha, Sister Catherine

ᐁᔨ ᐱᒪᑎᓕᒃᑯ ᑭ·ᐁᑎᑐᑯ

Toronto: Education Division, Indian Affairs and Northern Development, 1975.

("How We Live Up North" - an Albany Cree syllabic reader with an English text in back.)

ᐃᓂᓂᒧ·ᐃ ·ᐊᓕᓇᐃᐃᕐ·ᐃᓇ

Toronto: Education Division, Indian Affairs and Northern Development, 1975.

(Fort Albany syllabic "alphabet" book.)

ᐊ·ᐁᔭᔨᔪᑯ ᑲᐊᑭᓭᓭᑯ

Toronto: Education Division, Indian Affairs and Northern Development, 1976.

(Fort Albany syllabic reader about seventeen fur-bearing animals.)

Toohey (O.I.S.E. and Simon Fraser)

English as a Second Language in Northern Ontario Native Communities. (ESL and English proficiency in Cree Schools.) Paper presented at the Second Annual Symposium on Historical Linguistics and Philology at University of Michigan, April 15-17, 1982.

Von Ostermann, Georg F.

Manual of Foreign Languages. New York: Central Book Co., 1952, reprinted 1970.

("Cree", pp. 309-310. Includes vocabulary of cardinal numbers, months, days, seasons, and time.)

Voorhis, Paul H.

"Varieties of Cree Speech in Manitoba." January 30, 1981.

Wolfart, H. Christoph

How Many Obviatives: Sense and Reference in a Cree Verb Paradigm. Vancouver: University of British Columbia Press, 1978. pp. 255-272.

Wolfart, H. Christoph
Lexical Documentation. Lingua 49:137-152. 1979.

(Role of the computer in lexical documentation with examples from on-going reference lexicon of Cree.)

Wolfart, H. Christoph
Le rôle de l'ordinateur dans l'édition critique des texts cris. Amerindia 4.9-22.

Curriculum Development Team. The Council of Commissioners. Cree School Board. Position Paper on Bilingual Education: Cree as a Language of Instruction, Val D'Or, Quebec: Cree School Board (mimeo), 1979.

(Different options in bilingual education are discussed from cultural, linguistic, and pedagogical points of view.)

Diversified Access in Lexicography. Exeter Linguistic Studies 4.143-153. (Cree lexicography.)

First Cree Reading Book. Nistam Iyiyomasinihikan. Fort George Federal School, Fort George, Que. Toronto: Education Division, Department of Indian Affairs and Northern Development, 1972.

ᐊᑕᓂᐢᐧᐊ
/Legends. Moosonee: James Bay Education Centre for Fort Albany School Committee, 1978.

(Syllabic Albany Cree and English. "How the Chipmunk Got His Stripes"; "The Dog" and "Why Rabbit Has A Short Tail" are included.)

ᐊᐯᕐᐧᑌ
Moosonee: James Bay Education Centre for Fort Albany School Committee, 1978.

(Illustrated action words written in syllabics.)

ᐁ· ᐊᐊᐃᐢᐧᓂ·ᐊᐟ
Trapping. Moosonee: James Bay Education Centre for Fort Albany School Committee, 1978.

(Syllabic Cree and English.)

Traditional Indian Recipes From Fort George, Quebec. Colbalt, Ontario: Highway Book Shop, 1974. 55 p. ill. Text in English and Cree.

Wawatay News, P.O. Box 1180, Sioux Lookout, Ont. P0V 2T0. Monthly newspaper covering Northwestern Ontario in English, Severn Ojibwe and Swampy Cree.

DAKOTA

DICTIONARIES

Beuchel, Eugene

A Dictionary of the Teton Dakota Sioux Language: Lakota-English, English-Lakota, with Considerations Given to Yankton and Santee. Pine Ridge, S.D.: Red Cloud Indian School, Holy Rosary Mission, 1970.

Brandon University	Main/ref. PM1024.79 T42
Manitoba Education Library	497.5 1383
University of Manitoba	Dafoe/Ref. PM1024.Z9 T42 1970

Boas, Franz and Delora, Ella C.

Dakota Grammar. Sioux Falls, S.D.: Dakota Press, 1979.

University of Manitoba	Dafoe/PM 1022.B6 1979

Carver, Jonathan

The Journals of Jonathan Carver and Related Documents. 1766-1770. Bicentennial ed. 1976.

(Dictionary)

University of Manitoba	Dafoe F597 .C32 1976

Karol, Joseph

Everyday Lakota: An English Sioux. South Dakota: Rosebud Education Society, 1971.

(A beginner's dictionary.)

People's Library	403.Ka

Riggs, Stephen R.

A Dakota-English Dictionary. Washington: Gov't. Print Office, 1890.

Brandon University	Main/ref PM 1023.R55 1968
University of Manitoba	Dafoe/Ref. PM 1023.R55 1890
University of Winnipeg	PM 1023 R55 1968

Williamson, John P.

An English-Dakota Dictionary; Wasicun ka Dakota Ieska Vovapi. Minneapolis: Ross & Haines, 1970.

Brandon University	Main/ref PM 1023.W62 1970
University of Manitoba	Dafoe/PM 1023.W54
Native Education Branch	available

RESEARCH & COMPARATIVE STUDY

Beuchel, Eugene
A Grammar of Dakota, the Language of the Teton Sioux Indians. St. Louis, Chicago: John Swift Co., 1939.

Brandon University — Main PM 1022.B8

Bible. N. T. Dakota. Riggs 1878
Dakota Wowapi Wakan Kin: The New Testament. New York: American Bible Society, 1878.

University of Manitoba — Dafoe/RBR BS 345.D25 1878

Burman, William A.
The Sioux Language. Winnipeg: Free Press, 1883.

University of Manitoba — Dafoe/RBR FC 3353.H58 no. 5

Carter, Richard T.
Teton Dakota Phonology. Winnipeg: Dept. of Anthropology, University of Manitoba, 1974.

University of Manitoba — Dafoe/PM 1024.Z9 T4

Deloria, Ella C.
Dakota Texts. New York: AMS Press, 1974.

Brandon University — Main PM 101.A5 V.14 1974
University of Manitoba — Dafoe/PM 101.A5 v. 14

Minnesota Historical Society
Chippewa and Dakota Indians: A Subject Catalog of Books, Pamphlets, Periodical Articles and Manuscripts in the Minnesota Historical Society. St. Paul: Minnesota Historical Society, 1969.

University of Manitoba — Dafoe/Ref. Z 1210.C5 M5

Minnesota Historical Society
Bibliography of the Siouan Languages. Washington: Gov't. Print. Office, 1887.

Brandon University — Periodicals
University of Manitoba — Dafoe/Per 572.97 U58B89

Pilling, James C.
Bibliography of the Siouan Languages. Washington: Smithsonian Institution. Bureau of Ethnology. Bulletin 5. 1887.

Brandon University — Periodicals
University of Manitoba — Dafoe Per 572.97 U58B89 B:5

Protestant Episcopal Church in the U.S.A.
Book of Common Prayer. English and Dakota Service Book from the Book of Common Prayer, Authorized for Use in the Niobrara Deanery, District of South Dakota. Philadelphia: Bishop White Praer Book Society, 1918.

University of Manitoba — St. John's/BX 5943.D2 1918

Riggs, Stephen
Dakota Grammer, Texts and Ethnogrophy. Contributions to North American Ethnology, v.9. Washington: Gov't. Print. Off., 1893. reprint New York: AMS Press 1976

People's Library — 497.2 Re 1973
University of Manitoba — Dafoe PM 1021.R48 1976
University of Winnipeg — PM 1023 .R65

Shaw, P. A.
Theoretical Issues in Dakota Phonology and Morphology.

University of Manitoba — Dafoe PM 1022 S5 1980

Suknaski, Andrew
Octomi-poems 1976. Teton Indians-Poetry,

University of Manitoba — Dafoe/St. John's PS 8587 U34 03

Vegreville, Valentin
"Monographie des Dakotas-Jesgas (i.e. des Sioux ou Assiniboine ou Stoneys.") (Photocopy of manuscript.)

University of Manitoba — Dafoe/Rare Book Room

NATIVE LANGUAGE MATERIALS

Native Education Branch.
Pipestone Reserve - Canupawakpa. Oak Lake Sioux Reserve, Pipestone, Man. Manitoba: Native Education Branch, n.d.

University of Manitoba — Educ. NE Sup Ma 359 c1, c2
Native Education Branch — available

Native Education Branch.
This is Hunting. Manitoba: Native Education Branch, Department of Education, n.d.

(Stories in Dakota/Sioux R.O. with English translation.)

Native Education Branch — available

Native Education Branch.
Animal Booklet - Book I - Sioux/Dakota. Manitoba: Native Education Branch, Department of Education, 1983.

(Sioux/Dakota R.O. and English.)

Native Education Branch — available

Native Education Branch.
Native Language Instruction Guide. Levels I to IV (K-3). Dakota. Manitoba: Native Education Branch, Department of Education, 1979. Revised ed. 1981.

Brandon University — Educ. PM1022.N3
Native Education Branch — available

Native Education Branch. Native Language Instruction Guide. Level V and VI. Sioux. Manitoba: Native Education Branch, Department of Education, 1982.

Brandon University — Educ. PM1022.N3
Native Education Branch — available

Native Education Branch. Dakota/Sioux Language Course. Book I, II, III. Manitoba: Native Education Branch, Department of Education, 1980. Reprinted 1983.

Native Education Branch — available

OTHER TOPICS TO CONSIDER

Meillet, Antoine
"Grande famille Hoka-Siou" in Les Langues du Monde, v. 2, p. 991-1025.

Powell, J. W.
"Siouan Family" in Indian Linguistic Families of America North of Mexico. pp. 187-194.

Rood, David S.
User's Handbook for the Siouan Languages. Boulder, Colo.: Dept. of Linguistics, University of Colorado, c1981.

DENE/CHIPEWYAN

DICTIONARIES

Elford, Leon W. and Elford, Marjorie
English-Chipewyan Dictionary. Prince Albert, Sask.: Northern Canada Evangelical Mission, c1981.

University of Manitoba Dafoe/Canadian Pt.1 497'.2

Matto, Berna
Book 1 Goloah. Programs and Evaluation Branch, Dept. of Education, N.W.T., 1981.

(Teacher Education Program, Fort Smith, N.W.T., 1981. Animal picture dictionary.)

Native Education Branch available

Monus, Victor and Stanley Isaia
Det'o K'edeh (Flying Birds). Slavey Literacy Project, Thomas Simpson School, Fort Simpson School, Summer Institute of Linguistics, Dept. of Education. Yellowknife, N.W.T., 1975.

(Syllabics by William Tanche. Picture word dictionary of flying birds with a descriptive sentence structure in the Dene language.)

Native Education Branch available

Petitot, Emile
Dictionnaire de la Langue Dene-dinjié: Dialectes Montagnais ou Chippewayan, peaux de Lievre et Loucheux. Paris: E. Leroux, 1876.

University of Manitoba Dafoe/RBR PM 641.P5

The Yukon Native Languages Project. Nin Atthall' uk Haa, Denehtl'eI. Compiled by: William Nersyoo, Sr., John Ritter. The Yukon Native Languages Project. Council for Yukon Indians. Whitehorse, Yukon, 1978.

(Gwich'in Athapaskan - Ft. McPherson Dialect. Animal and Fish Book. Picture dictionary.)

Native Education Branch available

RESEARCH & COMPARATIVE STUDY

Carter, Robin M.
Chipewyan Semantics: Form and Meaning in the Language and Culture of an Athapaskan Speaking People of Canada. Ann Arbor: University Microfilms, 1975.

University of Manitoba — Dafoe PM850.C2 C37

Goddard, Pliny E.
Chipewyan Texts. New York: American Museum of Natural History, 1912.

University of Manitoba — Dafoe/Per 506 A51An v. 10, pt. 1

Goddard, Pliny Earle
Texts and Analysis of Gold Lake Dialect, Chipewyan. New York: The Trustees, 1912. (Anthropological Papers of the American Museum of Natural History, vol., 10, Pts. I-II.)

University of Manitoba — Dafoe/per 506 A51An v.10

Kirby, William West
Hymns, Prayers and Instruction in the Chipewayan Language. 1907.

University of Manitoba — Dafoe BV 510.C44 K5

Li, Fang K., and Scollon, Ronald
Chipewyan Texts. Nankang: Institute of History and Philology, Academia Sinica, 1976.

University of Manitoba — Dafoe/PM 850.C28 C5

Li, Fang-Kuei
"Chipewyan" in H. Hoijer et al Linguistic Structures of Native America. Viking Fund Publications in Anthropology 6.398-423, 1946.

Brandon University — Main PM 201.07 1971
People's Library — 497.05
University of Manitoba — Dafoe 497.028 L:

Pilling, James C.
Bibliography of the Athapascan Languages. Washington: Gov't. Print. Office., 1891.

University of Manitoba — Dafoe Per 572.97 U58B89 B:14

Richardson, Murray
"Paradigmatic Prefixes in Chipewyan", in Studies in the Athapaskan Languages, pp. 56-61.

NATIVE LANGUAGE MATERIALS

Brandson, Lorraine E.
From Tundra to Forest. A Chipewyan resource manual. Winnipeg: Manitoba Museum of Man and Nature, c1981. 45p. illus.

People's Library — 970.3 DE
University of Manitoba — Dafoe/Canadian Pt.1 971.27'00497
Native Education Branch — available

Chambers, Cynthia
An Introduction to Literacy in Southern Slavey. Linguistic Programmes Division, Dept. of Education, Government of the Northwest Territories. Yellowknife, N.W.T. April, 1980.

(Teacher's guidebook. Assistance in the teaching of reading and writing in Slavey.)

Native Education Branch — available

Firth, Hazel, ed.
Jii Dinjii Zhuh Ehdichii Ehdinahtl'eh Diinch'uu. Fort Smith, N.W.T. Jan., 1981.

(This number booklet was done by the students attending a Loucheux Language Training Program held in Fort Smith, Jan., 1981.)

Native Education Branch — available

Garr, Ben
Guide to Understanding Chipewyan I. Saskatoon: Indian and Northern Education, University of Saskatchewan, 1972.

University of Manitoba — PM850.C2G3T

Garr, Ben
Guide to Understanding Chipewyan II. Saskatoon: Indian & Northern Education Program, University of Saskatchewan, 1972.

People's Library — 398.2 CH
University of Manitoba — PM850.C2J63

Goddard, Pliny E.
Analysis of Cold Lake Dialect, Chipewyan. New York: American Museum of Natural History, 1912.

University of Manitoba — Dafoe/Per 506 A51An v. 10, pt. 2

Howard, P. G., Steve Kakfwi and Fibbie Tatti, eds.
Dene o Kade a Gondié. (Slavey People From Many Places Speak). Linguistic Programmes Division, Dept. of Education, N.W.T., 1980.

(Stories in the Slavey language of the Mackenzie Valley in the N.W.T., northern Alberta, and northern B.C., with illustrations and English translations.)

Native Education Branch available

Kendo, Douglas, ed.
Jii dinjii zhuh ABC edinahtl'eh diinch'uu. Fort Smith, N.W.T. Jan., 1981.

(This book in Loucheux language was done by students of the Loucheux Language Training Program of T.E.P. in Fort Smith, Jan., 1981. Alphabet and examples using sentences.)

Native Education Branch available

Matto, Berna
Book 1 Goloah. Programs and Evaluation Branch, Dept. of Education, N.W.T., 1981.

(Teacher Education Program, Fort Smith, N.W.T., 1981. Animal picture dictionary.)

Native Education Branch available

McDonald, Ven. Archdeacon
A Grammer of the Tukudh Language. Curriculum Division, Dept. of Education, Government of the Northwest Territories. Yellowknife, N.W.T.: 1972. Originally published by Society for Promoting Christian Knowledge. London: Northumberland Avenue, W.C. 1911.

(This Tukudh grammer is an attempt to teach the art of speaking and writing correctly the Tukudh language. It is divided into three parts; namely, Orthography, Etymology and Syntax.)

Native Education Branch available

Monus, Victor and Stanley Isaia
Det'o K'edeh (Flying Birds). Slavey Literacy Project, Thomas Simpson School, Fort Simpson School, Summer Institute of Linguistics, Dept. of Education. Yellowknife, N.W.T., 1975.

(Syllabics by William Tanche. Picture word dictionary of flying birds with a descriptive sentence structure in the Dene language.)

Native Education Branch available

Paul, Simon
Introductory Chipewyan: Basic Vocabulary. Saskatoon: Indian and Northern Education, University of Saskatchewan, 1972.

University of Manitoba Educ. PM850.C22 P38

Reynolds, Margaret
Elementary Chipewyan Workbook. Saskatoon: Indian & Northern Education Program, University of Saskatchewan, 197 .

(This workbook is for children 4-7. The dialect is that spoken at Patuanok.)

People's Library 497.2CH
University of Manitoba PM850.C2 R49

Reynolds, Margaret
Guide to Understanding Chipewyan II. Saskatoon: Indian and Northern Education Program, University of Saskatchewan, 1972.

University of Manitoba Dafoe/PM 850.C2 R49

Reynolds, Margaret and Garr, Ben
John Goes Hunting: A Chipewyan Story and Language Lessons. Saskatoon: Saskatchewan Indian Cultural College, 1973.

People's Library Kit #54 c1
University of Manitoba Dafoe/PM 850.C2 J63

Richardson, Murray
Chipewyan Grammar. Cold Lake, Alberta: Northern Canada Evangelical Mission, 1968.

Centennial Library 497.3R
University of Winnipeg

Sabourin, Margaret
Ehts'sots'ie Yambaa Deya. Program Development Division, Dept. of Education, N.W.T., 1975.

(Two booklets: two stories in the Dene language.)

Native Education Branch available

Sabourin, Margaret
Denenecha Dahsii Ch'ani Dene Edeht 'eh Godecho Gondi. Program Development Division, Dept. of Education, N.W.T., 1975.

(Four booklets: four stories in the Dene language with illustrations, word list and English translation.)

Native Education Branch available

Squirrel, Joanne
Semo (My Mother), Gota (My Father), Secheah Metlizhaa (My Brother's Puppies), uk'éh (Springtime), Xat'aa (Fall), Xaye (Wintertime). Programs and Evaluation Branch, Dept. of Education, N.W.T., 1982.

(A series of Six story booklets in the Slavey language, Fort Providence dialect, translated into English.)

Native Education Branch available

Alphabet Posters in the Chipewyan Language. Developed at a Language Training Workshop, Fort Smith, Jan., 1981. Programs and Evaluation Branch, Dept. of Education, N.W.T.

Native Education Branch available

Chipewyan Numbers 1-10. Developed at a Language Training Workshop, Fort Smith, Jan., 1981. Programs and Evaluation Branch, Dept. of Education, N.W.T.

Native Education Branch available

Dahtu Book 2. Text by Fibbie Tatti with Mitsuko Oishi, illus. by Sheila Hodgkinson. Programs and Evaluation Branch, Dept. of Education, Government of the N.W.T., Yellowknife, N.W.T., 1982.

(Story in Slavey dialect. Adapted to Fort Simpson Slavey by Susan Lafferty and Charlotte Williams, Teacher Education Program, Native Language Workshop, Ft. Smith, 1981.)

Native Education Branch available

Dahtu Workbook 2. Text by Fibbie Tatti and Mitsuko Oishi, illus. by Sheila Hodgkinson. Programs and Evaluation Branch, Dept. of Education, Government of the N.W.T., Yellowknife, N.W.T., 1982.

(Accompanying workbook to Dahtu Book 2. Adapted to Fort Simpson Slavey by Susan Lafferty and Charlotte Williams, Teacher Education Program, Native Language Workshop, Ft. Smith, 1981.)

Native Education Branch available

Dene Yati Yé eret 'is ha: Vowels. Developed at a Language Training Workshop, Fort Smith, Jan., 1981. Programs and Evaluation Branch, Dept. of Education, N.W.T.

Native Education Branch available

Dene Yati Yé eret 'is ha: Consonants. Developed at a Language Training Workshop, Fort Smith, Jan., 1981. Programs and Evaluation Branch, Dept. of Education, N.W.T.

Native Education Branch available

Ihbé eruhtl'é Sola . Jane Modeste hé Cynthia Chambers hé dene wa godi gerutl'é. Gloria Lafferty eyu su eruhtl'échu rutl'é. Programs and Evaluation Branch, Dept. of Education, Government of the N.W.T., Yellowknife, N.W.T., 1982.

(Story booklet in Dene language.)

Native Education Branch available

Ihbé dene ghagonete eruhtl'é sola . Jane Modeste hé Cynthia Chambers hé eyu eruhtl'é bet'a dene ghagonete egerutl'é. Gloria Lafferty su areyoné eruhtl'echu rutl'e. Programs and Evaluation Branch, Dept. of Education, N.W.T., 1983.

(Accompanying workbook to the booklet.)

Native Education Branch available

Introductory Chipewyan Basic Vocabulary. Indian and Northern Education. University of Saskatchwan.

(1 booklet and 2 cassette tapes.)

People's Library Kit #23 cl

Ju Behonié. T 'is belayé erit 'is Marylan Rothnie. Diri Erit 'isé i ah n heyila Marylan Rothnie. chu Alma McDonald. Dene Yatié Bet'a Hadone teni. Dene Hone teni ts'én K'olde Koe. Nadzenga dhi: Ots'i, N.W.T. Besdeltthogh, N.W.T. Programs and Evaluation Branch, Dept. of Education, N.W.T., 1982.

(A story in the Dene language with illustrations.)

Native Education Branch available

Miki Book 1. Text by Fibbie Tatti with Mitsuko Oishi. Programs and Evaluation Branch, Dept. of Education, Government of the N.W.T., Yellowknife, N.W.T., 1982.

(Story in Slavey dialect. Adapted to Fort Simpson Slavey by Susan Lafferty and Charlotte Williams, Teacher Education Program, Native Language Workshop, Ft. Smith, 1981.)

Native Education Branch available

Miki Workbook 1. Text by Fibbie Tatti and Mitsuko Oishi, illus. by Sheila Hodgkinson. Programs and Evaluation Branch, Dept. of Education, Government of the N.W.T., Yellowknife, N.W.T., 1982.

(Accompanying workbook to Miki Book 1. Adapted to Fort Simpson Slavey by Susan Lafferty and Charlotte Williams, Teacher Education Program, Native Language Workshop, Ft. Smith, 1981.)

Native Education Branch available

Nagulé ediitl'é tée (Booklet story). Nagulé ediit 'e tée (Accompanying workbook). Ronald Cleary hé Cynthia Chambers hé dene wa godi egediit 'é. Gloria Lafferty eyi s ediit 'échu ediit 'é. Programs and Evaluation Branch, Dept. of Education, Government of the N.W.T., Yellowknife, N.W.T., 1980.

(Story in booklet form in the Dene language and the accompanying workbook in the Dene language.)

Native Education Branch available

Native Education Branch.
Chipewyan. Manitoba: Dept. of Education.

(1 cassette tape, 1 filmstrip and 1 text.)

People's Library Kit #81
Native Education Branch available

Programs and Evaluation Branch.
Dene bet'a yatti erit ' sé. Programs and Evaluation Branch, Dept. of Education, N.W.T., 1981.

(Adapted to the Chipewyan language from the Slavey Cheekuah Goehtl'é. (Picture Workbook; Alphabet). Developed at the Dene Language Workshop, Fort Smith, N.W.T., 1981.)

Native Education Branch available

Programs and Evaluation Branch.
Cheekuah Goehtl'é. Revised by: Shirley Hardisty and Sarah Horesay, 1981. Programs and Evaluation Branch, Dept. of Education, N.W.T., 1981.

(Picture Workbook; Alphabet for the Wrigley Dialect.)

Native Education Branch available

Programs and Evaluation Branch.
Begharé nezo ets'eret 'é. Jane Modeste hé Judi Tucho hé eriht 'é egerit 'é. Programs and Evaluation Branch, Dept. of Education, N.W.T., 1982.
(Upper and lower case alphabet workbook.)

Native Education Branch available

Programs and Evaluation Branch.
Ets'eret 'é Ts'izi Er ht 'é Nakee. Judi Tucho. Ets'eret 'é Ts'izi Er ht 'é. Programs and Evaluation Branch, Dept. of Education, N.W.T., 1983.

(Picture Slavey alphabet workbook in the Ft. Franklin dialect.)

Native Education Branch available

Programs and Evaluation Branch.
ets'edet 'é Ts'izi ed ht 'é ée. Judi Tucho hé Jane Modeste ets'edet 'é ts'izi eged t 'é. Programs and Evaluation Branch, Dept. of Education, N.W.T., 1981.
(Picture Slavey alphabet workbook in the Ft. Franklin dialect.)

Native Education Branch available

Programs and Evaluation Branch.
uk'é Nagezé bet'a dene ghagonete ediht 'é Tai. Jane Modeste hé Cynthia Chambers hé dene wa godi edihtl'é egediitl'e. Programs and Evaluation Branch, Dept. of Education, N.W.T., 1981.

(Vocabulary and sentence structure workbook.)

Native Education Branch available

Programs and Evaluation Branch.
Nagezé dene ghagonete ediihtl'é nakee Jane Modeste hé Cynthia Chambers hé eyii denewa ediihtl'é bet'a dene ghagonete egediitl'é. Programs and Evaluation Branch, Dept. of Education, N.W.T., 1981.

(Vocabulary and sentence structure workbook.)

Native Education Branch available

Programs and Evaluation Branch.
Numbers 1-20: in the Fort Franklin dialect of the Slavey language. Programs and Evaluation Branch, Dept. of Education, N.W.T., 1982.

Native Education Branch available

Programs and Evaluation Branch.
Gwich'in Alphabet Posters: Fort McPherson dialect. Programs and Evaluation Branch, Dept. of Education, N.W.T., 1981.

Native Education Branch available

Programs and Evaluation Branch.
Alphabet Posters in the Fort Providence Dialect of the Slavey Language. Developed at a Language Training Workshop, Fort Smith, Jan., 1981. Programs and Evaluation Branch, Dept. of Education, N.W.T.

Native Education Branch available

Programs and Evaluation Branch.
Alphabet Posters in the Wrigley Dialect of the Slavey Language. Developed at a Language Training Workshop, Fort Smith, Jan., 1981. Programs and Evaluation Branch, Dept. of Education, N.W.T.

Native Education Branch available

Programs and Evaluation Branch.
The Dogrib Alphabet. Programs and Evaluation Branch, Dept. of Education, N.W.T., 1983.
(A chart showing the letters of the Dogrib alphabet with a picture and the Dogrib word illustrating the sound of the letter.)

Native Education Branch available

Programs and Evaluation Branch.
Chipewyan Alphabet for the Northwest Territories. Programs and Evaluation Branch, Dept. of Education, Yellowknife, N.W.T., Dec., 1980.

(Chart - EAch box shows one letter of the Chipewyan alphabet with a word which illustrates that sound and a picture to help identify the word.)

Native Education Branch available

Programs and Evaluation Branch.
The Slavey Alphabet - Ft. Franklin Dialect. Compiled by Fibbie Tatti and Philip G. Howard. Programs and Evaluation Branch, Dept. of Education, N.W.T., 1978.

(Chart - Each box shows one letter of the Slavey alphabet with a word which illustrates that sound and a picture to help identify the word.)

Native Education Branch available

Programs and Evaluation Branch.
Loucheux Alphabet Chart with Tape. Dinjll Zhuh ABC Dinehtl'eh Vizhit Tr'gll Vah. Compiled by Sarah Stewart. Programs and Evaluation Branch, Dept. of Education, N.W.T., May, 1982.

(Chart - Each box shows one letter of the Loucheux alphabet with a word which illustrates that sound and a pict ure to help identify the word.)

Native Education Branch available

Tatti, Fibbie and Howard, Phillip G, compilers
Sah Tu Got Ine Gokedee: A Slavey Language Pre-Primer in the Speech of Fort Franklin. Linguistic Programmes Division, Dept. of Education, N.W.T., 1978.

Native Education Branch available

Spoken Gwich'in: Teaching Units for Beginning Second Language. Anchorage, Alaska: Alaska Native Education Board, Alaska Bilingual Center, 1975.

Native Education Branch available

Fibbie Tatti and Mitsuko Oishi
Tatso Book 3. Programs and Evaluation Branch, Dept. of Education, Government of the N.W.T., Yellowknife, N.W.T., 1982.
illus. by Sheila Hodgkinson.

(Story in Slavey dialect. Adapted to Fort Simpson Slavey by Susan Lafferty and Charlotte Williams, Teacher Education Program, Native Langauge Workshop, Ft. Smith, 1981.)

Native Education Branch available

Fibbie Tatti and Mitsuko Oishi
Tatso Workbook 3. Programs and Evaluation Branch, Dept. of Education, Government of the N.W.T., Yellowknife, N.W.T., 1982.
illus. by Sheila Hodgkinson.

(Accompanying workbook to Tatso Book 3. Adapted to Fort Simpson Slavey by Susan Lafferty and Charlotte Williams, Teacher Education Program, Native Language Workshop, Ft. Smith, 1982.

Native Education Branch available

The Yukon Native Languages Project.
Nin Atthall' uk Haa, Denehtl'eI. Compiled by: William Nersyoo, Sr., John Ritter. The Yukon Native Languages Project. Council for Yukon Indians. Whitehorse, Yukon, 1978.

(Gwich'in Athapaskan - Ft. McPherson Dialect. Animal and Fish Book. Picture dictionary.)

Native Education Branch available

Turi eruhtl'é Du. Jane Modeste hé Cynthia Chambers hé dene wa godi gerutl'é. Gloria Lafferty eyu su eruhtl'échu rutl'é. Programs and Evaluation Branch, Dept. of Education, Government of the N.W.T., Yellowknife, N.W.T., 1982.

(Story booklet in Dene language.)

Native Education Branch available

Turi dene ghagonete eruhtl'é du. Jane Modeste hé Cynthia Chambers hé eyu eruhtl'é bet'a dene ghagonete gerutl'é. Gloria Lafferty su eyu areyoné eruhtl'echu rutl'é. Programs and Evaluation Branch, Dept. of Education, N.W.T., 1983.

(Accompanying workbook to the booklet.)

Native Education Branch available

OTHER TITLES TO CONSIDER

Reynolds, Margaret, ed.
A Dene Language Kit. Saskatoon: Curriculum Studies and Research, Saskatchewan Indian Cultural College, Saskatoon, Saskatchewan, c1973.

(These items can be bought individually or as a kit:

1. Dene Language Book and Tape.
2. Dene Readers: Pre-Primers - Books 1-12.
   Pre-Primer Supplements Books 1-5.
3. Teacher's Guide for Pre-Primers.
4. Dene Readers: Books 1-8.
   Primer-Supplements Books 1-5.
5. Teacher's Guide for Primers.
6. Flash Cards 115 (large), 115 (small).
7. Workbooks for Pre-Primers - Books 1-8.
8. Johnny Goes Hunting. Book and Tape.
9. Slide-tape Presentation:
   Patuanak Life in a Northern Indian Community.
10. Slide-tape Presentation:
    A Northern Winter Festival at Portage Laloche.
11. Dene Arts and Crafts.
12. Dene Legends.

ISLAND LAKE

RESEARCH AND COMPARATIVE STUDY

Shrofel, Salina, M.
Cree Admixture in the Verbal Morphology of Island Lake Ojibwa. M.A. Thesis, University of Manitoba, 1977.

(Cree and Odjibwe features of the Island Lake dialect.)

University of Manitoba Dafoe/Reserve Thesis S56

Wolfart, H. Christoph
"Boundary Maintenance in Algonquian: a Linguistic Study of Island Lake, Manitoba" in American Anthropologist 75.1305-1323, 1973.

Brandon University Periodicals

OTHER TITLES TO CONSIDER

Wolfart, H. C. and Shrofel, S. M. 1977.
Aspects of Cree Interference in Island Lake Ojibwa. W. Cowan, réd. Actes du Huitieme Congres des Algonquinistes, 1976, 156-167. Ottawa: Carleton University.

ODJIBWE

DICTIONARIES

Baraga, Friedrich
A Dictionary of the Otchipwe Language Explained in English. Part I - English-Otchipwe; Part II - Otchipwe-English. Montreal: Beauchemin & Valois, 1878. Reprinted Minneapolis: Ross & Haines, 1966.

Brandon University	Main/ref., Educ. PM853.B28 1966
People's Library	497.2 OJ
University of Manitoba	Dafoe/PM853.B32
Centennial Library	497.3 B
University of Winnipeg	PM853.B28 1966

Baraga, Friedrich
A Theoretical and Practical Grammar of the Otchipwe Language for the Use of Missionaries and Other Person Living Among the Indians. Montreal: Beauchemin & Valois, 1st ed. 1850, 2nd ed. 1878.

People's Library	497.2 OJ
University of Manitoba	Dafoe(RBR)PM852.B32
	Micro (FC16.C105 No.3364 Mfiche)
University of Winnipeg	PM852.B28 1878 RBR

Bloomfield, Leonard.
Eastern Ojibwa: Grammatical Sketch, Texts, and Word List. Ann Arbor: University of Michigan Press, 1957.

Brandon University	Educ. PM852.B6
University of Manitoba	Dafoe PM 852.B6

Evans, James
The Speller and Interpreter: in Indian and English. New York: D. Fanshaw, 1837.

(For the use of mission schools and such as may desire to obtain a knowledge of the Ojibway tongue.)

University of Winnipeg	PM 852 .E9

Johnston, Basil
Ojibway Language Lexicon for Beginners. Education & Cultural Support Branch, Indian & Inuit Affairs Program, Department of Indian and Northern Affairs, 1978.

Manitoba Education Library	497.3 J631
People's Library	497.2 OJ
Centennial Library	J497.3 JOH

Long, John
Voyages and Travels of an Indian Interpreter and Trader. Coles, 1971.

(Facsimile edition; originally published in 1791. Dictionaries.)

People's Library	970.41 Lon

Nichols, John and Nyholm, Earl
Ojibwewi-ikidowinan: An Ojibwe Word Resource Book. Bemidji: Indian Studies Program, Bemidji State University, 1979.

Brandon University	Main/ref. PM 853.N53 1979
University of Manitoba	Dafoe/PM853.N53 1979

Piggott, G. L. and Grafstein, A.
National Museums of Man, Mercury Series: An Ojibwa Lexicon. Canadian Ethnology Service, Paper No. 90, Ottawa: National Museums of Canada, 1983.

People's Library	497.2 OJ

Wilson, Edward F.
The Ojebway Language: A Manual for Missionaries and Others Employed Among the Ojebway Indians. Toronto: Rowsell & Hutchison, 1874. Rep. Ottawa: Department of Indian Affairs and Northern Development, 1968.

Brandon University	Main PM 852.W6
People's Library	497.2 OJ
University of Manitoba	Dafoe/PM852.W5
University of Winnipeg	PM852.W5 1968

A (Cheap and) Concise Dictionary of the Ojibway Indian Language. Toronto: International Colportage Mission, 1907-1912.

University of Manitoba	PM853 .I58 1907
University of Winnipeg	PM853.158 1912 RBR

A Dictionary of the Chippewa Indian Language: from a manuscript written about 100 years ago and never before printed. c1943.

University of Manitoba	Dafoe PM853.D5

RESEARCH & COMPARATIVE STUDY

Artus, Gaston André
O Gagikwewinan. 1898.

University of Manitoba Dafoe FC16.C105 No.33 Mfiche

Aubin, George
Remarks on Golden Lake Algonquin. In Papers of the Twelfth Algonquian Conference, pp. 39-46. 1981.

(Notes on the dialect of Golden Lake, Ontario.)

Brandon University Periodicals

Aubin, George
Ethnographic Notes from Golden Lake. Papers of the Thirteenth Algonquian Conference. 47-52 pp. Ottawa: Carleton University, 1982.

(Includes description of wi:nidigo:, pa:gak, wi:ske:ja:k, pagwajininiwag, etc.)

Brandon University Periodicals

Baraga, Friedrick
Katolik Enamiad O Nanagatawendamowinan. 1850.

University of Manitoba Dafoe/RBR PM 854. B2

Belcourt, George Antoine
Principes de la Langue des Sauvages Appeles Sauteux. Quebec: Imprimerie de Frechétte, 1839.

University of Manitoba PM 852 .B5 1839b

Bible, N. T. Matthew. Chippewa. 1897.
The Gospel According to St. Matthew: English and Ojibway Versions in Parallel Readings. Toronto: International Evangelical and Colportage Mission of Algoma and the North West, 1897.

University of Manitoba Dafoe/RBR BS 345.C53 1856

Bible. N. T. Matthew. Chippewa. Horden.
St. Matthew's Gospel (Microform): Translated into the Language of the Ojibbeway (sic). Indians in the Diocese of Moosonee. 1880.

University of Manitoba Dafoe FC16.C105 No.6642 Mfiche

Bible. N. T. Chippewa.
The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ, Translated Into the Language of the Ojibwa Indians. 1875

University of Manitoba Dafoe FC16 .C105 No. 117 Mfiche

Bible. N.T. Chippewa. 1856.
Iu Otoshki-kikindiuin au Tebeniminung Gaie Bemajiinung Jesus Christ, Ima Ojibue Inueuning Giizhitong. New York: American Bible Society, 1856.

University of Manitoba — Dafoe/RBR BS 345.C55 1856
Micro (FC16.C105 no.117 Mfiche)

Bible. O. T. Minor Prophets. Chippewa. McDonald.
The Books of the Twelve Minor Prophets (Microform): O Muzinaiiguniwan Igiw Mitaswi Ashi Nizh Anwajigewininwug Noondash Opitendagoziiig. 1874.

University of Manitoba — Dafoe FC16.C105 No.7197 Mfiche

Bible. O.T. Psalms. Chippewa. O'Mera. 1856.
Oodahnuhmeahwine Nuhguhmoowinun Owh David: Ojibwag Anwawaud Azheuhnekenootahbeegahdagin. Toronto: Upper Canada Bible Society, 1856.

University of Manitoba — Dafoe/RBR BS 345.C53 1856

Bishop, Charles A.
"The Origin of the Speakers of the Severn Dialect" in William Cowan, ed., Papers of the Sixth Algonquian Conference, pp. 196-208, 1974. National Museum of Man Mercury Series, Canadian Ethnology Service Paper No. 23. Ottawa: National Museums of Canada, 1975.

Brandon University — Periodicals

Black, Mary
"Diversity Within on Severn Ojibwa Speech Community" in Algonquian Linguistic Newsletter 2(3-4): 7-13, 1973.

Brandon University — Periodicals

Blackbird, Andrew J.
History of the Ottawa and Chippewa Indians of Michigan: A grammer of their language and personal and family history of the author. 1887.

University of Manitoba — Dafoe/RBR E99.09B42

Blessing, Fred K.
The Ojibway Indians Observed: Papers of Fred K. Blessing on the Ojibway Indians from the Minnesota Archaeologist. St. Paul Minnesota Archaeological Society, 1977.

Brandon University — Educ. PM 852.B6

Bloomfield, Leonard.
Eastern Ojibwa: Grammatical Sketch, Texts, and Word List. Ann Arbor: University of Michigan Press, 1957.

Brandon University — Educ. PM852.B6
University of Manitoba — Dafoe PM 852.B6